

Newsletter

通訊

香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館



4.2004 ~ 6.2004

祇供參閱，請勿取去！

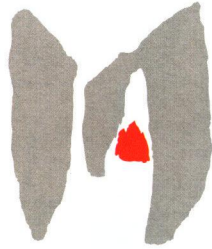
* 香港藝術館 · 教育組 *

新專題展覽

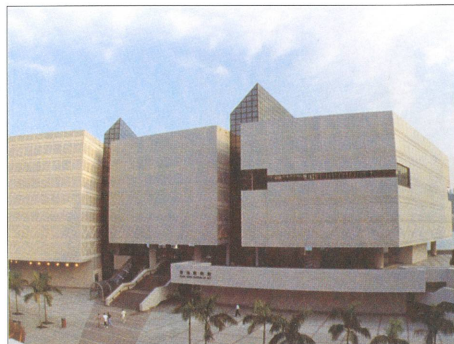
- 清代玻璃
- 瞬間的拓撲 - 郭衷忠數碼裝置展

New Special Exhibitions:

- Chinese Glass of the Qing Dynasty
- Topologies of the Instant - Digital Installation of N + N Corsino



香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館



香港藝術館

香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號

電話：2721 0116

傳真：2723 7666

開放時間：

每日上午10:00至下午6:00
逢星期四(公眾假期除外)及
農曆年初一、二休館
聖誕節前夕及農曆年除夕
提早於下午5:00休館

入場費：

標準票	10元
優惠票(殘疾人士、全日制學生及60歲或以上高齡人士)	5元
20人或以上團體(購標準票者)	七折
博物館入場證持有人	免費
逢星期三免費入場	



Hong Kong Museum of Art

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2721 0116

Fax: 2723 7666

Opening Hours:

10:00am-6:00pm daily
Closed on Thursdays (Except Public Holidays),
and the first two days of the Chinese New Year
Closed at 5:00pm on Christmas Eve
and Chinese New Year's Eve

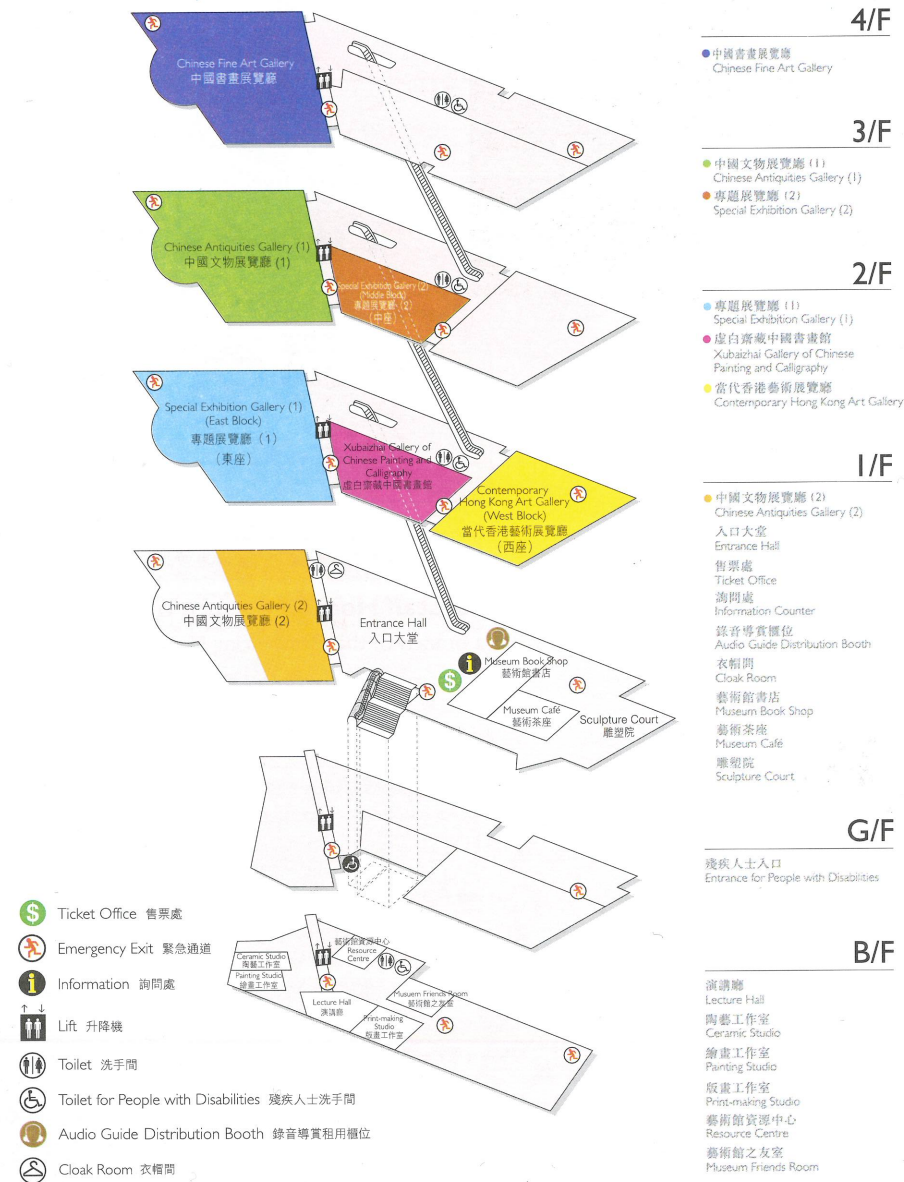
Admission Fee:

Standard	\$10
Concession (for people with disabilities, full-time students and senior citizens aged 60 or above)	\$5
Groups of 20 people or more (standard rate)	30% Off
Museum Pass holders	Free
Free admission on Wednesdays	

藝術館網頁

Museum Website: <http://hk.art.museum>

香港藝術館展覽廳分佈圖
Floor Plan of the Hong Kong Museum of Art





茶具文物館
(香港藝術館分館)

香港中區紅棉路10號(香港公園內)
電話：2869 0690/2869 6690
傳真：2810 0021

開放時間：每日上午10:00至下午5:00
逢星期二及下列假期休館：
聖誕節及翌日
新曆新年及農曆年初一至初三
免費入場

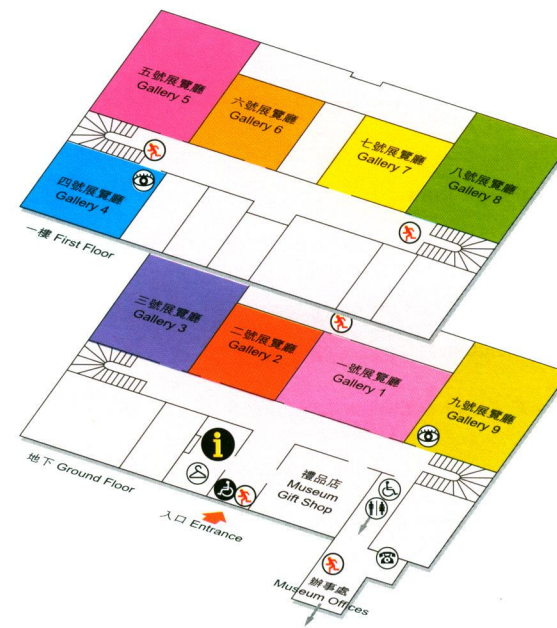
✧ 地下鐵路金鐘站香港公園方向
MTR Admiralty Station in direction of Hong Kong Park

Flagstaff House Museum of Tea Ware
(a branch of the Hong Kong Museum of Art)

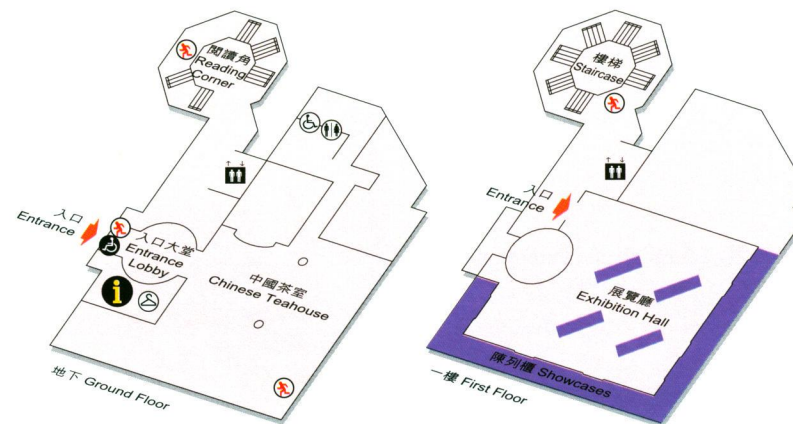
10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong
(inside Hong Kong Park)
Tel: 2869 0690 / 2869 6690
Fax: 2810 0021
Opening Hours: 10:00am-5:00pm daily
Closed on Tuesdays and the following holidays:
Christmas Day and Boxing Day
New Year's Day and the first three days of the Chinese New Year
Free Admission

藝術館網頁
Museum Website: <http://hk.art.museum>

茶具文物館展覽廳平面圖
Floor Plan of the Flagstaff House Museum of Tea Ware



羅桂祥茶藝館平面圖
Floor Plan of the K.S. Lo Gallery



- 📍 詢問處 Information Counter
- 🧥 衣帽間 Cloak Room
- 🚻 洗手間 Toilet
- ♿ 殘疾人士洗手間 Toilet for People with Disabilities
- 🚰 升降機 Lift
- ♿ 殘疾人士入口 Entrance for People with Disabilities
- 🚪 緊急通道 Emergency Exit

香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

專題展覽 Special Exhibitions	10-13
劉國松的宇宙	10
Liu Guosong – A Universe of His Own	
戰線後的越南：亂世浮生1965 - 1975	12
Vietnam Behind the Lines: Images from the War 1965 - 1975	
新專題展覽 New Special Exhibitions	14-17
清代玻璃	14
Chinese Glass of the Qing Dynasty	
瞬間的拓撲—郭衷忠數碼裝置展	16
Topologies of the Instant— Digital Installation of N + N Corsino	
常設展覽 Permanent Exhibitions	18-23
虛白齋藏中國書法	18
Selection from the Xubaizhai Collection of Chinese Calligraphy	
中國書畫	20
Chinese Painting and Calligraphy	
金木水火土：香港文物收藏精品展	22
Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems of Antiquities Collections in Hong Kong	
中國玉器和金器	23
Chinese Jade and Gold	
特寫 Special Features	24-28
「2004香港國際博物館日」	24
"International Museum Day 2004, Hong Kong"	
「2004香港國際博物館日」特備節目	26
"International Museum Day 2004, Hong Kong" Special Programmes	
教育及推廣活動 Education & Extension Programmes	29-37
星期三公開示範 Open Demonstration on Wednesday	29
專題講座 Special Lecture	30
成人藝術工作坊 Art Workshop for Adult	32
親子工作坊 Workshop for Family	34
錄像節目 Thematic Video Programme	36
教育及推廣服務 Education and Extension Services	38-41
藝術館介紹服務 Museum Introduction Service	
公開導賞服務 Guided Tours for the Public	
導賞團 Group Tours	
錄音導賞服務 Audio Guides	
預約錄像放映 Video Shows	
藝術館外借服務 Museum Loan Service	
香港藝術館資源中心 Resource Centre	
網上藝術館 Museum on Web	
公眾藏品檢索系統 Public Access Collection Search System	
香港藝術館之友 The Friends of the Hong Kong Museum of Art	42

茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

專題展覽 Special Exhibition	44-45
陶瓷之旅	44
Pottery and Porcelain: A Journey of Discovery	
常設展覽 Permanent Exhibitions	46-47
中國茗趣	46
Chinese Tea Drinking	
羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選	47
Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation	
教育及推廣活動 Education & Extension Programmes	48-49
藝術分享與茶聚 Tea Gathering and Art Appreciation	48
茶藝示範 Tea Demonstrations	48
錄像節目 Video Programme	49
教育及推廣服務 Education & Extension Service	50
免費導賞服務 Free Guided Tour	50
附錄 Appendices	51-63
教育及推廣活動備忘	51
Programme Diary	
節目申請須知	54
Programme Application Notes	
節目報名表	56
Programme Application Forms	
惡劣天氣特別措施	58
Inclement Weather Special Arrangements	
誠徵示範藝術家及工作坊導師	59
Art Demonstrator and Workshop Instructor Wanted	
藝術館新書推介	60
Museum Recent Publication	
康樂及文化事務署轄下其他博物館	61
Other Museums Managed by LCSD	
入場費優惠計劃	62
Concessionary Admission Scheme	

節目如有更改，恕不另行通告

All programmes are subject to change without prior notice

香港藝術館

HONG KONG

MUSEUM OF ART

劉國松的宇宙

2004年2月20日至5月2日

香港藝術館二樓 專題展覽廳(1)

2004年香港藝術節節目



32
香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
15-19, 2004

飛捷運通
FREIGHT JIT International Corporation



劉國松(1932 -)
環中(B) 1973
水墨、塑膠彩及裱貼紙本橫幅
高：90.5 厘米 闊：181 厘米
藝術家藏

Liu Guosong (1932 -)
The Ring (B) 1973
Horizontal scroll, ink, acrylic and
collage on paper
H: 90.5 cm W: 181 cm
Artist Collection

劉國松是二十世紀「現代水墨畫」的先驅，他以革命性的新技法和新概念開拓了中國水墨畫的新方向。

劉氏1932年生於安徽，祖籍山東青州，1949年定居台灣。十四歲開始學習傳統國畫，二十歲改習西畫。1956年台灣師範大學畢業後，隨即創立「五月畫會」，發起現代藝術運動。1960年代劉氏重拾水墨的媒材，努力從事水墨畫的革新，為傳統文人畫的「筆墨」予以新詮釋：「筆就是點和線；墨就是色和面；皴就是肌理。」並發起「中國水墨畫學會」，倡導中國畫的現代化。劉氏更不斷地實驗許多新的技法，如成功研創粗筋棉紙並發明了「抽筋剝皮皴」。劉氏自

1965年起在世界各地舉行個人畫展及參與很多國際藝術大展，並獲全球許多美術館和博物館的獎項及收藏。1971年劉氏赴港，並在其後的二十多年一直致力於教學和創作，推動香港現代水墨的蓬勃發展。1980年代初在中國的開放政策下，劉氏更在大陸藝壇引起轟動，他的繪畫理論對中國實驗水墨藝術的發展有着深遠的影響。

是次展覽將展出約六十幀劉氏的經典作品，回顧他在過去四十多年來的劃時代創作，他獨特而多元的風格與形式，以及他致力開拓與發揚水墨實驗以建立二十世紀中國繪畫新視野的豐碩成果及貢獻。

Liu Guosong – A Universe of His Own

20 Feb - 2 May 2004

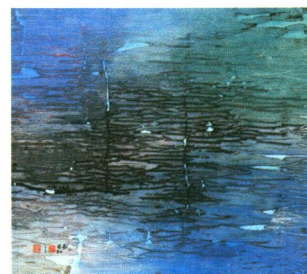
Special Exhibition Gallery (1), 2/F, Hong Kong Museum of Art
A 2004 Hong Kong Arts Festival Programme

Acclaimed as a pioneer of modern Chinese ink painting, Liu Guosong established a new direction in Chinese art through his innovative techniques and unconventional ideas.

Liu was born in 1932 in the province of Anhui, although his ancestors originally hailed from Qingzhou in Shandong. He moved to Taiwan in 1949. He began studying traditional Chinese painting when he was fourteen, and started learning Western painting at the age of twenty. After graduating from the Taiwan Normal University in 1956, Liu founded the *Wuyue huahui* (Fifth Moon Group) with his fellow students to lead a new movement interpreting Chinese traditions with modern Western techniques and images. Returning to Chinese ink in the 1960s, Liu put great efforts in modernizing this media and defined a new

interpretation of “brush and ink” in traditional literary painting: “Brush refers to dots and lines; ink refers to colours and surfaces; *cun* refers to texture.” Liu also established the “Society of Chinese Ink Painting” to advocate the modernization of traditional Chinese painting. His career is marked by a constant experimentation with new techniques and an unceasing exploration of new ways to complement ink and colour with different types of paper to produce special visual effects; he even invented a coarse-fibred paper to create his own unique *cun* textures. Since 1965, Liu has held many solo exhibitions and participated in numerous international group exhibitions and has won numerous international awards and honours. His works are widely

collected by art galleries and museums all over the world. After moving to Hong Kong in 1971, Liu dedicated himself to painting and teaching as well as to nurturing the development of contemporary local ink art in the territory. Following China’s implementation of the open-door policy in the early 1980s, Liu’s new art philosophy swept the mainland. It continues to exert a huge influence on trends in experimental ink art today. With around 60 masterpieces by Liu on display, this exhibition will enable visitors to review the forty years of this master’s hard-fought achievements in opening up new perspectives of Chinese painting in the 20th century.



劉國松(1932 -)
漪：九寨溝系列之十三 2001
水墨塑膠彩紙本鑲框
高：71 厘米 闊：79 厘米
藝術家藏

Liu Guosong (1932 -)
Ripples: Jiuzhaigou Series, No.13 2001
Framed, ink and acrylic on paper
H: 71 cm W: 79 cm
Artist Collection

戰線後的越南：亂世浮生 1965 - 1975

2004年2月27日至5月2日

香港藝術館二樓 當代香港藝術展覽廳

大英博物館巡迴展覽

康樂及文化事務署與亞洲協會聯合主辦

香港藝術館、大英博物館與亞洲協會聯合籌劃



「戰線後的越南：亂世浮生 1965 - 1975」是一個揭示越戰背後的紀實展覽。展出的122件繪畫全選自大英博物館的新增藏品，記錄了一幕幕戰線後鮮為人知的場景。

是次展出的繪畫大部份是1965年至1975年間北越畫家的作品。當中不少畫家是為越南政府繪製政治宣傳畫的，有些純粹記錄戰事，其餘則描繪戰事背後的休閒畫面。

畫作糅合了傳統和現代的表現手法，並以不同媒介表達。當中有手繪海報、宣紙繪畫、水彩畫、鋼筆墨水速寫、蠟筆粉筆畫、水墨畫、塑膠彩和版畫。作品雖在戰時創作，但題材卻沒有絲毫殺戮意味。相反，它展示了歷時十載的越戰以外潛藏的平和景象：如軍營中的生活、政治宣傳活動、女性在戰爭中冒升的新形象、和戰線後方的工、農活動，反

映出北越畫家對戰事鬥爭的另一種詮釋。

為配合展覽，本館將舉辦一系列教育及推廣活動，詳情請參閱教育及推廣活動專頁。



阮書 (1930 -)
政治宣傳海報 1970
石墨及圓珠筆稿，
廣告彩設色機製紙本
高：62 厘米 闊：83 厘米
保基士域永久基金購藏

Nguyen Thu (1930 -)
Inscribed Political Poster 1970
Poster paint with graphite and ballpoint pen under-drawing on machine-made paper
H: 62 cm W: 83 cm
Purchased with the Brooke Sewell Permanent Fund
OAI 1999.06-30.02

Vietnam Behind the Lines: Images from the War 1965 - 1975

27 Feb - 2 May 2004

Contemporary Hong Kong Art Gallery, 2/F, Hong Kong Museum of Art

A touring exhibition from the British Museum

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Asia Society
Jointly organized by the Hong Kong Museum of Art, the British Museum and the Asia Society

Featuring 122 Vietnamese paintings from the collection of the British Museum, Vietnam Behind the Lines: Images from the War 1965 - 1975 is an unprecedented exhibition that presents some of the most unusual and arresting images of the Vietnam War.

The exhibits included in this show are works that were created between 1965 and 1975 by North Vietnamese artists. Some of these artists were engaged in the creation of propaganda material for the North Vietnamese government or in the recording of the war, while others simply exercised their creative talent to produce a personal view of what they encountered.

Combining traditional and contemporary techniques, the works reveal an extremely diverse range of media, including hand-painted posters, paintings on rice paper, watercolour paintings, pen and ink sketches, drawings in crayon and chalk, ink paintings, acrylics on cardboard and printed compositions. No images of violence, of raids or

excursions are shown. Instead, the works all concentrate on the quieter, less trumpeted aspects of the war from a Vietnamese standpoint: life at base camp, official propaganda, the new active role of women in combat, portraits and working life behind the lines on the land and in the factories. It is this contrast with the pictures we normally see of the war that contributes to making these images such a compelling vision.



光壽 (1929 - 2001)
胡志明小徑 1969
不透明水彩機製紙本
高：39 厘米
闊：54 厘米
大英博物館之友捐贈

A series of educational and extension activities will accompany the exhibition; please refer to the Educational and Extension Programmes Section for details.

Quang Tho (1929 - 2001)
Ho Chi Minh Trail 1969
Gouache on machine-made paper
H: 39 cm W: 54 cm
Given by the British Museum Friends
OA 1999.06-30.026

新專題展覽

清代玻璃

2004年4月30日開始展出

香港藝術館三樓 中國文物展覽廳(1)

玻璃工藝在中國有悠久歷史，惜一直被當作玉器的代替品，未得到應得的重視。直到清代，隨著西方新技術的引進及內廷的青睞，玻璃工藝空前發達，邁進中國玻璃製造史的頂峰。是次展覽包羅百多件珍品，展現清代玻璃工藝的各種卓越技術的成果；如雕刻、碾琢、套料、描金、瑤瑯彩繪等。

「清代玻璃」展覽是藝術館所籌劃「金木水火土：香港文物收藏精品展」系列之一。整個展覽系列展出多種文物，包括：漆竹木器、陶瓷、青銅器、金器和玉器，以及犀角器。逾千項精品選自藝術館及私人珍藏，精品薈萃，觀眾從中可認識中國歷代文化與藝術精華。

為配合展覽，本館將舉辦一系列講座，詳情請參閱教育及推廣活動專頁。



藍玻璃螭紋壽字蓋盅
「雍正年製」款
清 雍正 (1723 - 1735)
玻璃
高：14 厘米
蓋徑：17.5 厘米
李景勳先生藏品

Blue glass covered bowl with gilt lotus and *shou* character design
Mark and period of Yongzheng (1723 - 1735), Qing dynasty
Glass
H: 14 cm
D (cover): 17.5 cm
Mr. Andrew K. F. Lee Collection

New Special Exhibitions

Chinese Glass of the Qing Dynasty

Begins from 30 Apr 2004

Chinese Antiquities Gallery(1), 3/F, Hong Kong Museum of Art

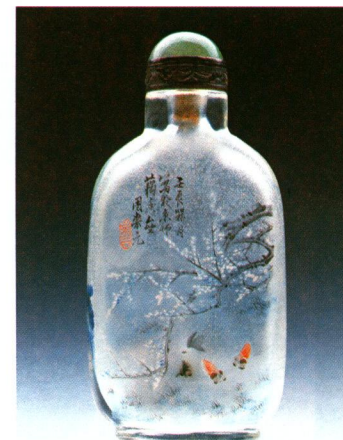
Glass making has a long history in China, but glassware has not received the attention it deserved. It has long been regarded as a substitute for jade. It was not until the Qing dynasty when new technologies from the West and imperial patronage brought impetus to the rapid development of glass making, pushing it to its zenith. To capture the splendour of this art form, this exhibition features over a hundred Qing glass items which epitomize the excellence of the technology

involved in the production including carving, wheel-cutting, overlaying, etching, gilding and enamel painting.

The "Chinese Glass of the Qing Dynasty" exhibition is meant to be a continuation of the "Metal Wood, Water, Fire and Earth: Gems of Antiquities Collections in Hong Kong" exhibition series organised by the Museum of Art. Over a thousand exhibits have been displayed in this series, including lacquer, bamboo, wood, ceramics, ivory, rhino horn, bronzes, along with

items of jade and gold. Most of the exhibits are on loan from private collectors while part of them are selected from the Museum collection.

To coincide with the exhibition, a lecture series will be organized. Please refer to the Education and Extension Programmes Section for details.



周樂元
內繪山水人物紋鼻煙壺
清 光緒 (1892)
玻璃
高：6.3 厘米
Zhou Leyuan
Snuff bottle with figures in landscape design painted on the inside
Guangxu period, Qing dynasty (1892)
Glass
H: 6.3 cm

瞬間的拓撲－郭衷忠數碼裝置展

2004年5月15日至7月11日

香港藝術館二樓 專題展覽廳(1)

康樂及文化事務署與法國駐香港總領事館聯合主辦

香港藝術館籌劃

孔祥熙博士及梁偉賢先生贊助

2004香港國際博物館日節目

法國五月2004節目



Wayne Leung
Chevalier de la Légion d'Honneur
Chevalier dans l'Ordre National du Mérite
Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres
Managing Director
The Local Printing Press Limited

郭衷忠(Nicole・Corsino)和Norbert・Corsino)在法國馬賽生活及工作。出於對人體及景物運動的強烈興趣，他們一直在探索，尋求怎樣將舞蹈描繪下來，以向人們展現動作怎樣使軀體發生細緻的改變。他們初期為編舞者，數年前離開戲劇舞台後，一直在藝術上不斷探索及研究。

他們的所有作品，不論採取那種表現形式，都源於運動且返回運動；在舞台設計中，屏幕移動，畫面消失，文字時隱時現。運動和靜止在以文學、哲學、地理為基礎的創作過程中逐漸分開。不同的舞台設計遵循著同一線索：運動首先超越人體，然後超越畫面，突破所有空間，任何想將其固定的常識都以失敗告終，而將其捕捉下來則再次提供機會來驗證運動產生運動，是一種永久性的「自我繁殖」。人體及風景的運動，有用攝影機拍攝，並以數碼設備將其合成；亦有舞台設計裝置呈現於舞台，講述平淡的故事。

藝術家借鑑一些藝術色彩，諸如冷暖色調，強光照補下的黑白色，講述著生活、血液循環之類的平淡故事。

在「瞬間的拓撲」中，Corsino以九組錄像裝置去界定身體的不同部份，並以立體製模科技應用於人體上，互動性與運動再一次成為他們作品的中心。

編舞者Nicole和曾當數學家家的Norbert對多媒體自有一番詩意和感性的體會：一方面是海洋、火山及其他自然空間，另一端是城市裡混凝土、鋼筋、玻璃，滿是直線角位的建築物和街道，互相對照；他們將似是兩極的事物拉在一起，令它們調和，反映了他們在亞洲認識到的陰陽兩儀概念。



Corsino將他們在工作室的努力，和與工程師和電腦專家合作成果結合在同一場景中，主導的是流水和空氣般的動態，真實與虛擬的場景便成為現實和藝術的關係的註腳。他們自2003年起於著名聲學及音樂研究中心(IRCAM)中擔任編舞者/研究員。



Topologies of the Instant – Digital Installation of N + N Corsino

15 May to 11 July 2004

Special Exhibition Gallery (I), 2/F, Hong Kong Museum of Art
Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Consulate General of France, Hong Kong

Organized by the Hong Kong Museum of Art
Sponsored by Dr. James Kung and Mr. Wayne Leung
International Museum Day 2004, Hong Kong Program
A Program of Le French May 2004

James Kung, GBS
Commandeur de la Légion d'Honneur
President
The Légion d'Honneur Club Hong Kong Chapter

Nicole and Norbert Corsino live and work in Marseille. Choreographers who left the black box of the theatre some years ago, N+N Corsino carry out research in various fields of art, pursuing their interest in the kinetics of bodies and landscapes that leads them to explore areas where dance can emerge and be choreographed as a way of showing how the movement of bodies changes in those landscapes.

All their works, whatever form and appearance they may take, are born out of movement and return to it. In their "scenographies", screens move, images fade away, and the text can be a continuous or fragmented flow of appearances and disappearances. Life and death are depicted through a series of fictional creations built on literary, philosophical and geographical allusions. The same narrative thread runs through from one scenography to the next: movement goes beyond the body, then the image, then the frame, eluding all attempts to fix it in one place. Recording it is a further opportunity to verify that movement creates movement

in a perpetual process of self-generation. Captured by the camera, virtualized by digital tools, orchestrated by scenographic devices, the movements of bodies and landscapes nurture a story without plot, a story of life and of blood, circulating, except that it borrows cold or golden colours – or even blacks and exceptionally luminous whites – from the artists' imagination. In "Topologies of the Instant", nine monumental video installations, they attempt to redefine the regions of the body. By applying modelling technology to the human body, interactivity and movement is again a theme in this piece.

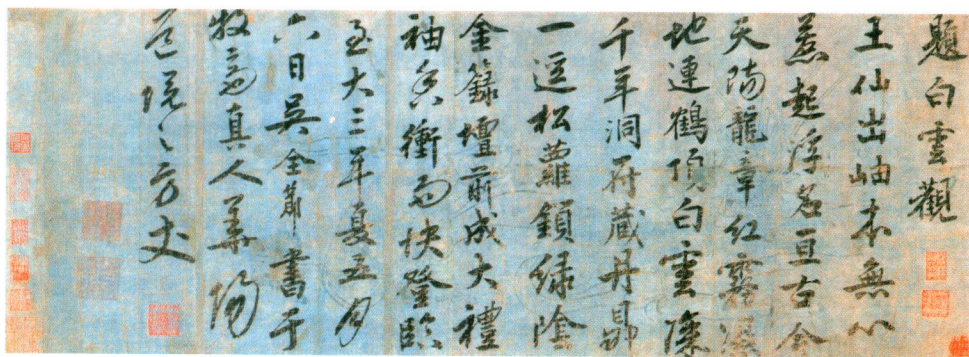
Nicole, the choreographer, and Norbert, once a mathematician, have a poetic and sensual approach to multimedia: seas, oceans, volcanoes, and other natural spaces are contrasted with cities of concrete, steel and glass, building and streets with clear-cut angles, perfect lines and circles. It is as if they are trying to marry opposites - anticipating the Yin and Yang duality that has interested them since their first trip to Asia - or

at least to harmonise them. Their preparatory work in the studio and their collaboration with engineers and computer specialists does not have a documentary aim. Combined in a single scenographic arrangement, where the aquatic and the airy are predominant, real and virtual scenographies illustrate the relationship between art and reality. Nicole and Norbert Corsino have been doing choreographic research at the acclaimed Institute of Acoustic Research (IRCAM) since 2003.

常設展覽

虛白齋藏中國書法

香港藝術館二樓 虛白齋藏中國書畫館



在漫長的中國文明發展過程裏，用以表達客觀事物和思想的文字符號很早便已成為美感經驗的載體，其藝術性更因與其他文藝活動如詩歌及繪畫等範疇相互融合而變得更具奧蘊，成為獨樹一幟的文字書寫與及書法藝術系統。是次專題展選展了約五十件虛白齋所藏的書法作品，並從不同角度呈示中國書法作為文字和美感載體的種種形態；如早期的佛經抄寫活動、文人間的書信往還和詩詞酬贈、對聯藝術的衍生與及金石元素介入下的書壇面貌等等。虛白齋收藏超過二百件中國書法作品，

涵蓋範圍包括六朝時期(222-589)至二十世紀各個時代，其中尤以明(1368-1644)、清(1644-1911)時期的作品最為豐富。

為配合是次展覽，本館亦新出版「虛白齋藏中國書法」目錄，收錄書法作品共177件，以供愛好書畫人士研究及收藏。

本展覽將展至6月6日，並於6月18日重開，期間會更換新展品。

吳全節 (1267 - 1348)
行書題白雲觀詩 1310
水墨藍箋本手卷

高：26.2 厘米 闊：72.8 厘米

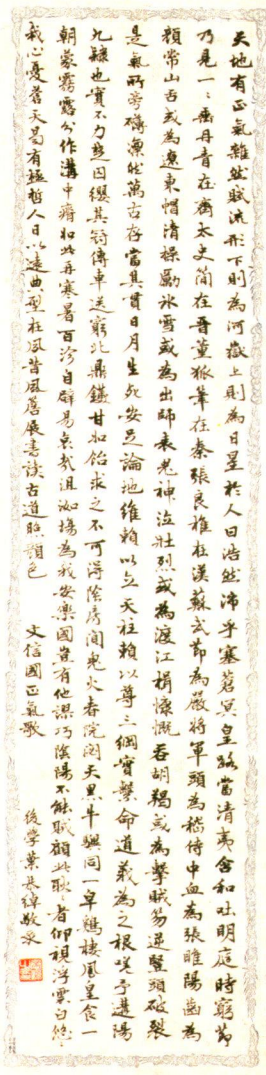
Wu Quanjie (1267 - 1348)
Poem on the White Cloud Daoist Temple in running script 1310

Ink on blue paper, handscroll
H: 26.2 cm W: 72.8 cm

Permanent Exhibitions

Selection from the Xubaizhai Collection of Chinese Calligraphy

Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy
2/F, Hong Kong Museum of Art



Developed as a system of communication, the characters that make up the written Chinese language have long been adopted as a vehicle for artistic expression, a unique medium that, thanks to its ability to blend with other art forms, both enriches and is enriched by poetry, painting and other aesthetics. About fifty exhibits of the Xubaizhai Collection are selected to reveal the artistic and cultural richness of Chinese calligraphy: the mass reproduction of Buddhist sutras in ancient China; personal exchanges of letters and poems between artists and others; the couplet as a unique form of calligraphy; and the elements of stone inscriptions that are presented in calligraphy brushstrokes. The collection

contains over 200 works of Chinese calligraphy that date back as far as the Six Dynasties (AD 222 - 589) and span all the way up to the twentieth century, with the most comprehensive part made up of works from the Ming (1368 - 1644) and Qing (1644 - 1911) periods.

To coincide with the exhibition, the museum has published a catalogue, *Xubaizhai Collection of Chinese Calligraphy*, featuring 177 calligraphy works to provide visitors and readers with some guidance in the study and appreciation of this beautiful art form.

This exhibition will be on display until 6 June, and will be reopened on 18 June with new display.

葉恭綽 (1881 - 1968)

行楷書正氣歌

水墨紙本立軸

高：99.5 厘米 闊：26 厘米

Ye Gongchuo (1881 - 1968)

Song of Righteousness in running-regular script

Ink on paper, hanging scroll

H: 99.5 cm W: 26 cm

中國書畫

香港藝術館四樓

中國書畫展覽廳

中國書畫展覽廳展示中國書畫由古典走向現代的一段歷程，同時反映了我們與廣東文化的深厚淵源。

香港與珠江三角洲地區的交流由來已久，粵港文化活動早已是互為影響。清代以來，整個廣東地區隨著經濟發展，同時建立起別樹一幟的文化藝術風貌。香港藝術館的廣東書畫收藏，正體現出粵港兩地的文化承傳。本展覽廳除展示一眾廣東名家如高儼、黎簡、謝蘭生、蘇仁山、蘇六朋、梁于渭等

作品外，還會以專題形式展出，以加深觀眾對廣東藝術發展的認識。

近代廣東人文薈萃，並率先導入革新思維，成為中國革命的重要發祥地之一，藝術家亦深受革命精神的薰陶，嶺南畫派部分展出「嶺南三傑」包括高劍父、高奇峰、陳樹人及其流派的創新風格和愛國情懷便是最佳例證。

專題展覽

張鈺女士捐贈中國繪畫選

2003年初，香港藝術館

收到遠方送來的一份厚禮。現居加拿大的張鈺女士慷慨捐贈予藝術館一批為數818件的當代中國繪畫，當中包括百多位畫家的作品。這批作品均為八、九十年代之間的創作，題材廣泛、風格多樣，充份反映中國改革開放之後十年間中國繪畫的變化，深具歷史意義。本館將陸續以這批捐贈畫作組織不同的專題展覽，與廣大市民分享張女士的饋贈，亦藉此向張女士致意。

設錄音導賞服務

朱新建 (1953 -)

觀花圖

水墨設色紙本斗方

高：52 厘米 闊：53 厘米

張鈺女士捐贈

Zhu Xinjian (1953 -)

Young Girl

Ink and colour on paper, square scroll

H: 52 cm W: 53 cm

Donated by Linda Chang



Chinese Painting and Calligraphy

Chinese Fine Art Gallery,

4/F, Hong Kong Museum of Art

One of the aims of the Chinese Fine Art Gallery is to help our visitors trace the process of transformation as Chinese painting has developed from classical to modern and, in doing so, outline the Guangdong origins from which much of our culture is derived.

Thanks in part to its thriving economy, Guangdong has been sowing the seeds of a unique cultural environment since the Qing dynasty, and the region's flourishing artistic development is revealed in the museum's specialized collection of Guangdong painting and calligraphy. Alongside the display of exhibits by prominent Guangdong artists such as Gao Yan, Li Jian, Xie Lansheng, Su Renshan, Su Liupeng and Liang Yuwei, thematic shows are also presented to enhance our visitors' understanding of the Guangdong art scene.

Known for its revolutionary traditions in modern China, Guangdong's artists have always been influenced by the revolutionary spirit, something which is reflected in the innovative styles and patriotic concepts of the Lingnan School. Works by the "Three Masters" of the School and their followers are presented in the Lingnan School section of the collection.



余啟平 (1957 -)

讀書

水墨設色紙本橫幅

高：46 厘米 闊：54 厘米

張鈺女士捐贈

Yu Qiping (1957 -)

Reading

Ink and colour on paper, horizontal scroll

H: 46 cm W: 54 cm

Donated by Linda Chang

Thematic Show

Selected Works from the Donation of Chinese Paintings by Linda Chang

In early 2003, the Hong Kong Museum of Art received an extraordinary gift from a generous benefactor in a distant country; currently residing in Canada, Linda Chang donated 818 Chinese paintings by over 100 contemporary artists. Created primarily during the 1980s and 1990s and coinciding with the reform and open-door policy in China, the paintings

feature a variety of themes and styles that fully reflect the impact of the shift in the political and social tide during this historically significant period. To share our acquisition of such a valuable new collection with the public and to thank Ms Chang for her generosity, the Hong Kong Museum of Art will launch a series of exhibitions in the near future to display this special collection.

Audio Guide Service is available

金木水火土：香港文物收藏精品展 Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems of Antiquities Collections in Hong Kong

香港藝術館三樓 中國文物展覽廳(1)

Chinese Antiquities Gallery (1), 3/F, Hong Kong Museum of Art

為使市民能夠欣賞到更多我國藝術珍品，從而認識中國文化，本館中國文物展覽廳經重新裝修，更承蒙本地著名文物收藏家借出其珍藏。展出珍品超過580項，其中400餘項選自香港的私人收藏，精品薈萃，難得一見。

展場按物料種類分為四個展廳，分別展出(1)漆竹木器、(2)陶瓷、(3)青銅器和(4)「犀角雕刻」。竹器和木器將展至4月中旬。4月30日開始展出「清代玻璃」，詳情請參見第14頁。

為配合展覽，本館將提供相關的公開示範活動，詳情請參閱教育及推廣活動專頁。

設錄音導賞服務

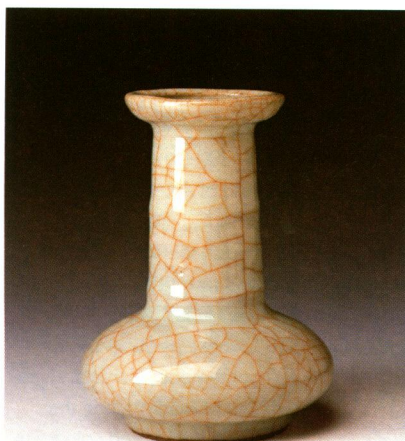
An opportunity for our visitors to see Chinese antiquities of the highest quality and to appreciate Chinese culture, the renovated Chinese Antiquities Gallery features over 580 exhibits. Among these, about 400 important objects are on loan from Hong Kong private collections representing the superb achievement of the ancient Chinese.

Exhibits are grouped according to media in four galleries: (1)

Lacquer, Bamboo and Wood, (2) Ceramics, (3) Bronzes and (4) Rhinoceros Horn Carvings. Exhibits in the Bamboo and Wood Sections will be displayed until mid April. Special exhibition "Chinese Glass of the Qing Dynasty" will begin on 30 April, please refer to page 15.

To coincide with the exhibition, a series of demonstrations will be organized. Please refer to the Education and Extension Programmes Section for details.

設錄音導賞服務



官窰青釉弦紋瓶
宋代 (960 - 1279)
陶瓷

高：12 厘米
腹徑：9.5 厘米
天民樓藏品

Vase with string pattern in celadon glaze, Guan ware
Song dynasty (960 - 1279)

Ceramics
H: 12 cm
D (belly): 9.5 cm
Tianminlou Collection

中國玉器和金器 Chinese Jade and Gold

香港藝術館一樓 中國文物展覽廳(2)

Chinese Antiquities Gallery (2), 1/F, Hong Kong Museum of Art

本館新闢第二個中國文物展覽廳，目的為向觀眾介紹更多工藝精湛的文物。首項展覽介紹玉器和金器。中國人深愛玉器，不單欣賞玉石之美和雕琢之工，更把玉和祭祀、禮制和德行聯上關係，所以在中國文化中佔重要的位置。是次展出逾260件玉器，年代由新石器時代直至清代。有用於祭祀、陪葬、階級象徵、佩飾、文具、擺設，有飾牌，也有圓雕的人物和動物。

金是中國古代的貴重金屬，也是階級和財富的象徵。是次展出約240件金器，以佩飾為主，也有器皿和馬具，琳瑯滿目，揭示歷代金飾的裝飾技巧和藝術風格，其中反映漢族與其他民族和異域文化的交流和影響。

這展覽屬「金木水火土：香港文物收藏精品展」系列，展品精選自多個私人收藏，輔以香港藝術館館藏。

設錄音導賞服務

This is the inaugural exhibition for the Museum's second Chinese Antiquities Gallery. Jade has special significance to the Chinese who associate qualities of beauty, moral virtues and spiritual values with the stone. This exhibition features jade carving from the Neolithic period throughout history up to the Qing dynasty, including over 260 items used as ritual objects, as burial items, as indicators of rank, as personal ornaments, and as objects for appreciation.

Gold was a precious metal in ancient China, also denoting material wealth and rank. This exhibition features about 240

items including personal accessories, vessels and horse harness ornaments. They illustrate the artistic styles and techniques of gold wares in different periods of history, and often show influences of the various ethnic groups and cultures from further west.

This is an integral part of the ongoing series of exhibitions "Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems of Antiquities Collections in Hong Kong". Exhibits are selected from eminent local collections and supplemented with the Museum collection.

設錄音導賞服務



童子荷花飾一對
明代 (1368 - 1644)
金器
直徑：4.8 厘米
承訓堂藏品

Pair of ornaments with lotus and boy design
Ming dynasty (1368 - 1644)
Gold
D: 4.8 cm
Chengxuntang Collection

「2004香港國際博物館日」

2004年5月15日及16日

尖沙咀東香港科學館專題展覽廳及廣場、
各康樂及文化事務署轄下博物館及其他公共博物館

嚴肅・靜態・沉悶……這都是一般人對博物館的印象。但經過多年發展，香港的博物館已走向多元化；舉辦多姿多采的展覽及活動，以滿足不同人士的興趣。而「國際博物館日」的目的，正是向公眾介紹博物館各項精彩活動。

由1978年起，國際博物館協會 (ICOM) 將5月18日定為「國際博物館日」。當天，世界各地的博物館都會舉辦大型活動，以推廣博物館的活動及服務。康樂及文化事務署亦自2001年起於每年5月中旬舉辦「香港國際博物館日」，該項活動更成為每年一度博物館的盛事。

現今的博物館不單是追求知識的地方，也是消閒的好去處，讓公眾寓教育於娛樂。「2004香港國際博物館日」正是以「博物館：一個消閒、學習、思考的好去處」為主題，希望公眾在增進知識之餘，亦可感受參觀博物館的樂趣。

「2004香港國際博物館日」將於5月15日至16日舉

行，博覽會設於香港科學館廣場及特備展覽廳內，節目包羅萬有，除了展覽外，亦有表演及示範、親子活動、攤位遊戲、問答遊戲等。在參觀博覽會期間，公眾會獲贈「香港博物館之旅」遊戲咭，凡持咭於5月17日至8月29日參觀博物館，都可獲贈精美紀念品，包括無票值的紀念郵票連紀念封。

5月15日至16日「2004香港國際博物館日」舉行期間，康樂及文化事務署轄下各間博物館將會免費開放（特別收費的展覽及活動除外），並於館內舉辦各類型活動，務求與眾同樂。

同時，為促進珠江三角洲不同城市的相互認識及文化交流，廣東省及澳門的博物館亦會參與「2004香港國際博物館日」。廣東省文化廳及廣州市文化局負責介紹廣東省內的博物館；澳門博物館則負責推介澳門的博物館。

有關節目詳情，可留意即將出版的「2004香港國際博物館日」節目表或於五月初瀏覽網頁

<http://hk.history.museum>。



“International Museum Day 2004, Hong Kong”

15 & 16 May 2004

Special Exhibition Gallery & Piazza at the Hong Kong Science Museum, major museums and their branches of the Leisure and Cultural Services Department and other public museums

Sombre, passive, boring..... these are the public's general impressions of museums. To meet the interest of the public with different tastes and preferences, Hong Kong museums have been organizing rich and diverse programmes over the years. The “International Museum Day” (IMD) is organized to promote museum's fascinating activities to the public.

Since 1978, the International Council of Museums (ICOM) has designated 18 May as IMD. Museums around the world organize large-scale programmes to promote their activities and services. Since 2001, the Leisure and Cultural Services Department (LCSD) has presented the “International Museum Day, Hong Kong” in mid-May. It becomes a major local museum event every year.

Nowadays, museums are places of learning and enjoyment. “Museums: wonderful places to enjoy, learn and think” is the theme of IMD 2004, Hong Kong. Visitors always have fun and a gain to knowledge when visiting museums.

IMD 2004, Hong Kong is scheduled for 15 to 16 May.

The Museum Exposition will be held at the Piazza and Special Exhibition Hall of the Hong Kong Science Museum. A series of programmes, including exhibitions, performances, demonstrations, family activities, stall games and quiz games, etc, will be organized. Visitors to the Museum Exposition will be given a “Hong Kong Museums Tour” game card, and they can receive souvenirs, including souvenir stamps and covers, when visiting museums with this card between 17 May and 29 August 2004.

During IMD 2004, Hong Kong on 15 and 16 May, all museums of LCSD will be free to public (admission fees to special exhibitions and activities may be required), and they will organize different kinds of activities for celebration.

To foster better understanding and closer cultural cooperation with cities in the Pearl River Delta region, museums from Guangdong Province and Macau will also join IMD 2004, Hong Kong. Guangdong Provincial Department of Culture and Guangzhou Culture Bureau will jointly introduce museums in Guangdong Province. Museums in Macau will be borne by The Museum of Macao.

For details, please refer to the coming Programme Booklet of IMD 2004, Hong Kong or visit website <http://hk.history.museum> in early May.



「2004 香港國際博物館日」 特備節目

專題講座

Special Lecture

為響應「2004香港國際博物館日」，藝術館特別安排博物館職員為觀眾主持相關講座，藉以加深市民對博物館的認識。

文化旅遊DIY：博物館篇(粵語)

DIY Cultural Tour: Walk Through the Museums
(in Cantonese)

鄧民亮先生(香港藝術館一級助理館長)

2004年5月15日(星期六)

下午2:30至4:30

香港藝術館地庫 演講廳

免費節目 名額150位 先到先得



「幕後遊 — 參觀文物修復室」(粵語)

“Behind the Scenes Tour – Laboratory visit”
(in Cantonese)

文物修復主任

2004年5月16日(星期日)

上午10:30至11:30；

下午1:30至2:30及

下午3:30至4:30

香港藝術館四樓 文物修復室

免費節目 每節名額20位*

* 須預先報名，先到先得，額滿即止。

請於5月10日至5月12日辦公時間內以電話或電郵進行報名及查詢。

辦公時間：

逢星期一至五 上午9:00至下午1:00及

下午2:00至5:30

星期六 上午9:00至中午12:00

電話：2724 9059(薛小姐)

電郵：acksit@lcsd.gov.hk

文物修復組尚設有其他活動，詳情請瀏覽
網頁<http://www.lcsd.gov.hk/Conservation>

備註：工作坊參加者可自行攜帶水墨舊作

(A4大小)一幅作練習之用。

工作坊及幕後遊

Workshop and Behind the Scenes Tour

文物修復組為配合「2004香港國際博物館日」，將於香港藝術館舉辦兩項活動，分別為「動動手，齊裱畫 — 製糊及托背」工作坊及「幕後遊 — 參觀文物修復室」，供市民參加。希望透過是次活動，能使公眾對文物修復的工作有更多認識。

「動動手，齊裱畫 — 製糊及托背」工作坊 (粵語)

“Having Fun – Backing of Chinese Painting”

Workshop (in Cantonese)

文物修復主任

2004年5月15日(星期六)

上午10:30至12:30 及

下午2:30至4:30

香港藝術館地庫 版畫工作室

免費節目 每節名額20位*

“International Museum Day 2004, Hong Kong” Special Programmes

親子坊節目

Booth for Family Activity

您想不想擁有一枚獨一無二的精美襟章？歡迎到來設計及動手製作。

Do you want to design your personal badge?

Come and make one for yourself.

襟章設計與製作

陳啟賢先生(插圖設計師)

2004年5月15日(星期六)

下午3:00至4:00及

下午4:30至5:30

尖沙咀東 香港科學館廣場

Design and Make Your Own Badge

Mr. Chan Kai-yin (Illustrator)

15 May 2004 (Saturday)

3:00 - 4:00 pm and

4:30 - 5:30 pm

Piazza at the Hong Kong Science Museum,
Tsim Sha Tsui East



公開示範

Open Demonstration

陶藝示範(粵語)

Demonstration on Ceramics (in Cantonese)

黃美嫻女士(陶藝家)

2004年5月16日(星期日)

下午2:30至4:30

香港藝術館三樓 中國文物展覽廳(1)教育角

免費節目 名額約40位 先到先得

拉坯是陶藝製作普遍採用的的技法之一，尤其用作瓶、碗、盤、碟等器具創作。然而在創作的領域上，技法的應用是可相互摻雜、變化無窮的，這視乎藝術家如何靈活運用。在是次的示範節目中，黃美嫻女士在拉坯完

成的作品上，再而切割、組合，加以變化。誠意邀請您來看看她如何組合變化出極富新意的作品啊！

黃美嫻小姐畢業於香港理工學院(今香港理工大學)，主修設計，並於1991年修畢理工學院陶藝高級證書課程，其後赴日本進修陶藝。黃小姐曾參與多個展覽，包括「當代香港藝術雙年展」(1992及2001年)及「努力學煮飯—黃美嫻陶塑展」(香港視覺藝術中心·1999年)等等。她亦曾任平面設計師及業餘陶藝導師。

公開導賞

Public Guided Tour

本館的導賞員會在下列時間為您介紹有關展覽，有興趣人士請依時在指定展覽廳門外排隊等候，每節名額30位，先到先得。

Special guided tours for the public conducted by the museum docents will be provided on the following dates and times. If you are interested, please wait at the entrance of the specified gallery according to the tour timetable. Each tour admits 30 participants on a first come, first served basis.

15.5.2004 (星期六 Saturday)		
11:00am-12:00nn	香港藝術館三樓 中國文物展覽廳 (1) Chinese Antiquities Gallery (1), 3/F, HKMA	英語 in English
12:00nn-1:00pm	香港藝術館四樓 中國書畫展覽廳 Chinese Fine Art Gallery, 4/F, HKMA	粵語 in Cantonese
4:30pm-5:30pm	香港藝術館三樓 專題展覽廳 (2) - (歷史繪畫) Special Exhibition Gallery(2), 3/F, HKMA – Historical Pictures	粵語 in Cantonese
16.5.2004 (星期日 Sunday)		
11:00am-12:00nn	香港藝術館三樓 中國文物展覽廳 (1) Chinese Antiquities Gallery (1), 3/F, HKMA	粵語 in Cantonese
12:00nn-1:00pm	香港藝術館三樓 專題展覽廳 (2) - (歷史繪畫) Special Exhibition Gallery(2), 3/F, HKMA – Historical Pictures	英語 in English
2:00pm-3:00pm	香港藝術館二樓 虛白齋藏中國書畫館 Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy, 2/F, HKMA	粵語 in Cantonese

全館簡介

Museum Introduction Service

藝術館的公關助理在下列時間會為您介紹本館的背景，以及各類藏品的特色。有興趣人士請依時在一樓大堂詢問處等候。每節名額30位，先到先得。

Would you like to know more about the history of the museum and the characteristics of its collections? Museum introduction tours conducted by our Public Relation Assistant will be provided on the following dates. All tours start at the Information Counter on the first floor. Each tour is limited to 30 participants on a first come, first served basis.

15.5.2004 (星期六 Saturday)

11:00 am	粵語 in Cantonese
3:00 pm	英語 in English
4:00 pm	英語 in English
5:00 pm	英語 in English

16.5.2004 (星期日 Sunday)

11:00 am	英語 in English
3:00 pm	粵語 in Cantonese
4:00 pm	英語 in English
5:00 pm	粵語 in Cantonese

Education & Extension Programme

星期三公開示範

Open Demonstration on Wednesday

配合展覽「金木水火土： 香港文物收藏精品展」節目

Programme in conjunction with the exhibition
“Metal, Wood, Water, Fire and Earth:
Gems of Antiquities Collections in Hong Kong”

為配合三樓中國文物展覽廳「金木水火土」展覽，藝術館特別邀請藝術家主持一系列的示範節目，歡迎愛好陶藝的朋友一同來參觀！

陶藝創作示範 (粵語)

Ceramic Creation Demonstration
(in Cantonese)

陳雪霞女士(陶藝家)

2004年4月7日、4月21日、5月5日、
5月19日、6月2日、6月16日及6月30日
(逢星期三，共7次)

下午2:30開始

藝術館三樓 中國文物展覽廳 (1) 教育角
免費節目 名額約40位 先到先得

陳雪霞女士很喜愛動物，曾為自己的狗隻製作一系列生動有趣的陶藝作品。她觀察入微，能準確地捕捉到狗隻的神情態貌，把牠們活靈活現地展現出來，教人愛不釋手。在一連串的示範節目中，陳雪霞女士會為我們示範製作青蛙、魚、烏龜及狗隻等動物。歡迎您一起來迎接這些可愛動物的誕生啊！

陳雪霞女士在加拿大開始接觸並愛上陶藝。回港後，跟隨樂天陶社創辦人麥綺芬女士學習陶藝技巧，其後再到加拿大溫哥華市立藝術學院修讀一年的製泥和釉藥課程。陳氏喜愛簡約的設計，施釉大多以大自然的色調和圖案為主。自1987年至今，陳氏積極參與多個本地及海外陶藝展覽。



教育及推廣活動

專題講座 Special Lecture

藝術館地庫 演講廳

免費節目

名額150位 先到先得

Lecture Hall, B/F, Museum of Art

Free admission

150 seats available,

first come, first served

虛白齋學術講座系列－中國書法
Xubaizhai Academic Lecture Series
Special Feature – Chinese Calligraphy

清代隸書的發展及文化內涵(粵語)
Development and Cultural Significance of
Qing Clerical Script (in Cantonese)

何碧琪女士(香港中文大學碩士)

2004年4月3日(星期六)

下午2:30至4:30

民國時期遺老書法(粵語)

Calligraphy of the Qing Dynasty

Left-over Scholars (in Cantonese)

張惠儀博士(香港中文大學藝術系兼任講師)

2004年4月24日(星期六)

下午2:30至4:30



配合展覽「劉國松的宇宙」節目

Programme in conjunction with the exhibition
"Liu Guosong - A Universe of His Own"

「宇宙無限·藝術無涯－劉國松的藝術」研討會
(普通話)

主持：鄧海超先生(香港藝術館館長(現代藝術))

講者：林木先生(藝評家)、皮道堅先生(藝評家)、
薛永年教授(香港中文大學藝術系客座教授
(中國藝術史))

2004年4月11日(星期日)

下午2:30至4:30

Art Without Boundary: Liu Guosong - A Universe
of His Own (in Putonghua)

Moderator: Mr. Tang Hoi-chiu (Curator (Modern Art),
Hong Kong Museum of Art)

Speakers: Mr. Lin Mu (Art Critics), Mr. Pi Daojian (Art
Critics), Prof. Xue Yongnian (Visiting Professor
in Chinese Art, Department of Fine Arts, The
Chinese University of Hong Kong)

11 April 2004 (Sunday)

2:30 - 4:30pm

香港藝術館與香港中文大學藝術系
聯合主辦

Jointly presented by the Department of Fine
Arts of The Chinese University of Hong Kong
and the Hong Kong Museum of Art

中國畫之美(普通話)

薛永年教授(香港中文大學藝術系
客座教授(中國藝術史))

2004年4月17日(星期六)

下午2:30至4:30

The Beauty of Chinese Painting (in Putonghua)

Prof. Xue Yongnian (Visiting Professor in Chinese
Art, Department of Fine Arts, The Chinese
University of Hong Kong)

17 April 2004 (Saturday)

2:30 - 4:30pm

「探索博物館」講座系列 "Discovering the Museums" Lecture Series

香港藝術館與香港中文大學文物館
聯合主辦

Jointly presented by the Art Museum, The
Chinese University of Hong Kong and the
Hong Kong Museum of Art

宮廷製作的清代玻璃(普通話)

夏更起先生(故宮博物院高級研究員)

2004年5月1日(星期六)

下午2:30至4:30

Qing Dynasty Glass Ware
made in the Imperial Palace (in Putonghua)

Mr. Xia Gengqi (Senior Researcher,
The Palace Museum, Beijing)

1 May 2004 (Saturday)

2:30 - 4:30pm

蒐藏之趣－中國玻璃(粵語)

Our Experience of Collecting Chinese Glass
(in Cantonese)

李景勳先生及許建勳先生(收藏家)

2004年5月8日(星期六)

下午2:30至4:30

「探索博物館」講座系列

"Discovering the Museums" Lecture Series

講者：鄧明亮先生(香港藝術館一級助理館長)

文化旅遊DIY：博物館篇(粵語)

DIY Cultural Tour: Walk Through the Museums
(in Cantonese)

2004年5月15日(星期六)

下午2:30至4:30

暑假臨近，又是旅遊的好時光！如果您厭倦了走馬看花、吃喝玩樂的旅遊模式，不妨試試文化旅遊。探古跡、觀風土、住民居、遊博物館都是文化旅遊的重點。然而，置身偌大的博物館，或會有點迷失的感覺，要看甚麼、怎樣看才使行程精彩豐富，當中竅門為您一一介紹。

尋找他鄉的故事：中國書畫在彼邦(粵語)

Stories from Afar: Chinese Painting and
Calligraphy in Overseas Museums
(in Cantonese)

2004年5月29日(星期六)

下午2:30至4:30

中國書畫是我國文化瑰寶，然在過去一個世紀，因時局變化、人事遷移，致使不少書畫名跡流傳海外。部份成為了美國及日本博物館的珍貴收藏，這些書畫作品見證了中國文物在百年歲月當中的聚散流遷，讓我們細看這些作品，重尋一段段滄桑經歷。

美國博物館自由行(粵語)

Solo Tour: Museums in US (in Cantonese)

2004年6月12日(星期六)

下午2:30至4:30

帶您從世上最大的博物館群－美國華府的史密森機構(Smithsonian Institution)一出發，穿州過省，環看多所世界聞名的美國博物館，如紐約大都會博物館、古根漢博物館、波士頓博物館、克里夫蘭美術館、納爾遜·艾克斯美術館、三藩市現代藝術館及三藩市亞洲藝術館等，讓您盡覽收藏於美國的古今東西文物藝術精品。

成人藝術工作坊

報名時暫時無需遞交支票，截止報名後獲取錄者將再獲通知有關交學費的事宜。

There is no need to submit cheque during the application period. Successful applicants will be notified after the deadline for application.

楷書基礎 (粵語)

Chinese Calligraphy in Regular Script for Beginners (in Cantonese)

陳用博士(書法家)

2004年4月17日至6月19日

(5月1日及5月15日除外)

(逢星期六，共8課)

下午2:30至5:00

藝術館地庫 版畫工作室

成人每位 \$400*

(學員或需自備物料上課，材料費約\$100，所需物料將於首次課堂通知)

名額20位

截止申請：2004年4月12日 下午5:30

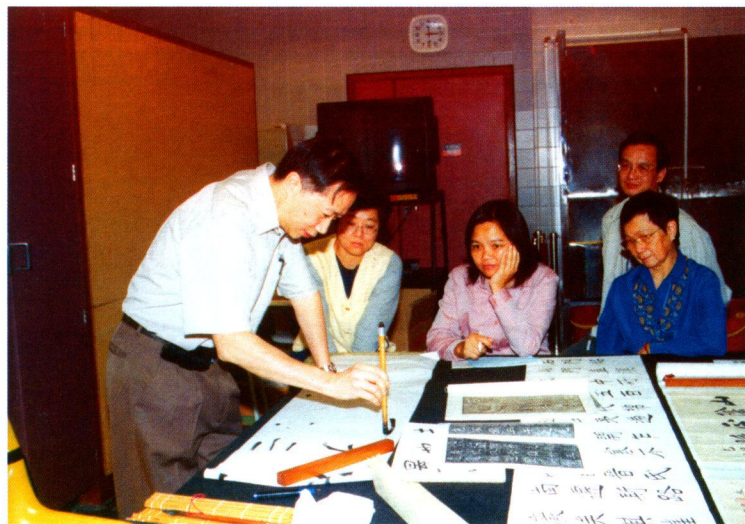
公開抽籤：2004年4月14日 中午12:00

於藝術館一樓大堂

楷書為日用書體，亦為行草書之基礎。唐朝楷書法度森嚴，故習書多從唐楷開始，然後上探北碑篆隸之源，下窮蘇黃董趙之變。本課程先介紹北魏晉唐名家書風，然後以王居士塢塔銘及褚遂良聖教序為經，楷書結體規律為緯，引導學員對唐朝楷書進行有系統的研習和臨摹。

陳用先生為香港中文大學理學士及文學碩士、澳洲昆士蘭科技大學哲學博士、前香港教育署首席講師。1950年生，幼承家學，擅篆隸楷行草各體書法及篆刻。作品曾五度入選香港當代藝術雙年展並多次獲邀參與港澳臺及內地之重要書法展，出版有「陳用臨禮器碑」及「陳用書法篆刻集」等。

* 請參考工作坊申請辦法中列明之參加者優惠細則。



Art Workshop for Adult

玻璃鑄造入門 (粵語)

Kiln Casting of Glass (in Cantonese)

黃國忠先生(藝術家)

2004年5月7日至6月25日

(逢星期五，共8課)

下午6:30至9:30

藝術館地庫 繪畫工作室

成人每位 \$480 *

(材料費約\$400，預算製作二至三件作品(共重三公斤彩色水晶玻璃)；材料費包括：油泥、石蠟、彩色水晶玻璃、耐火鑄粉等。學員或需自備物料上課，所需物料將於首次課堂通知。)

名額15位

截止申請：2004年4月19日 下午5:30

公開抽籤：2004年4月21日 中午12:00

於藝術館一樓大堂

據文獻記載玻璃脫蠟鑄造法源於古埃及皇室。每件玻璃作品須經多重精緻手工完成，以表現細膩的立體造形、瑰麗的色彩和粗獷或細緻的肌理。每件作品展現之色澤、倒角、鏤空、甚至玻璃流動方式皆各有其個性，渾然天成的美感與技巧使人難以抗拒其魅力。

本課程主要教授玻璃鑄造技法：認識玻璃的材質特性、溫度、鑄造技巧，學習土模製作、蠟形雕刻、耐火石膏灌注、玻璃的表面處理等。由泥塑模型至失蠟精鑄，整個製作過程均由學員親自完成。

黃國忠先生自1985年起隨陳松江先生和文庭先生，學習陶藝、搪瓷及雕塑；其後自學玻璃燒製，並以玻璃為創作媒介。黃氏對於玻璃創作有多年經驗，曾開辦多項課程及舉行過多次玻璃展覽。黃氏積極推動玻璃藝術的發展。

* 請參考工作坊申請辦法中列明之參加者優惠細則。



親子工作坊

報名時暫時無需遞交支票，截止報名後獲取錄者將再獲通知有關交學費的事宜。

There is no need to submit cheque during the application period. Successful applicants will be notified after the deadline for application.

磨砂玻璃 (粵語)

Fun Fun Etched Glass (in Cantonese)

導師：黃國忠哥哥(藝術家)

2004年5月30日(星期日)

下午3:00至5:00

藝術館地庫 版畫工作室

成人每位\$40*(兒童半價優惠每位\$20)

(每名學員材料費約\$20，材料費包括：膠貼、磨砂液、金鋼砂、玻璃杯等，預算製作一至二件作品；學員或需自行攜帶物料上課，所需物料日後將以專函通知。)

參加者需自備玻璃器皿一只

名額24位

兒童年齡：6至12歲(由於名額有限，每個家庭最多可攜兩名子女參加)

截止申請：2004年4月19日 下午5:30

公開抽籤：2004年4月21日 中午12:00

於藝術館一樓大堂

磨砂玻璃怎樣做？

不用煤燒不用烤，一張剪刀、兩塊膠貼、小小心思，請大人小朋友一齊製作獨一無二的磨砂玻璃小擺設。

工作坊會讓大小朋友一同認識磨砂玻璃藝術；並即席以膠貼、剪刀拼出有趣的圖案，再將磨砂效果印上玻璃上，讓你親自製作獨創的擺設，是一個環保及創意兼備的親子工作坊。

*請參考工作坊申請辦法中列明之參加者優惠細則。



Workshop for Family

小小萬花筒 (粵語)

Fun Fun Kaleidoscope (in Cantonese)

導師：黃國忠哥哥(藝術家)

2004年6月20日(星期日)

下午3:00至5:00

藝術館地庫 版畫工作室

成人每位\$40*(兒童半價優惠每位\$20)

(每名學員材料費約\$30，材料費包括：鏡片、玻璃彩砂、膠筒、膠管、彩紙等，預算製作一件作品；學員或需自行攜帶物料上課，所需物料日後將以專函通知。)

名額24位

兒童年齡：6至12歲(由於名額有限，每個家庭最多可攜兩名子女參加)

截止申請：2004年4月19日 下午5:30

公開抽籤：2004年4月21日 中午12:00

於藝術館一樓大堂

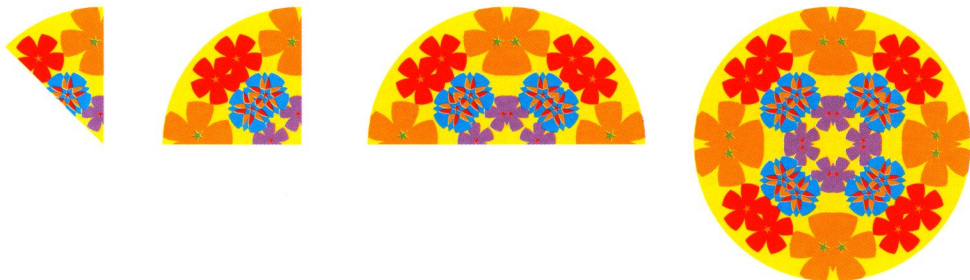
萬花筒是什麼？是否像霧又像花？

其實它像極望遠鏡，擰擰它你可看到花花綠綠的世界在其中。

工作坊會讓大小朋友一同認識有趣的萬花筒；讓你即席以鏡片、玻璃彩砂組裝一枝百變花筒，讓你一窺多變的花花世界。

黃國忠先生自1985年起隨陳松江先生和文庭先生，學習陶藝、搪瓷及雕塑；其後自學玻璃燒製，並以玻璃為創作媒介。黃氏對於玻璃創作有多年經驗，曾開辦多項課程及舉行過多次玻璃展覽。黃氏積極推動玻璃藝術的發展。

*請參考工作坊申請辦法中列明之參加者優惠細則。



逢星期三、日
下午4:45
藝術館地庫 演講廳
免費節目
名額150位 先到先得

★本月精選

「中國文化」特輯

4月4日及7日

★千古之謎－兵馬俑
(50分鐘、普通話)

二千二百年前陪葬秦始皇的兵馬俑，被譽為世界八大奇景之一。研究員親自帶您遊覽千軍萬馬的兵馬俑坑，近距離欣賞千人千面的精細造型。

4月11及14日

洛陽瑰寶－唐三彩
(30分鐘、普通話)

唐三彩是唐代始創的釉陶，以其斑斕的釉色聞名中外。本節目將介紹三彩的燒製過程，並展示一系列三彩器物予觀眾欣賞。

4月18及21日

神遊心賞－中國繪畫
(13分鐘、粵語)

本片透過前朝的畫論如謝赫的「六法」和郭熙的「三遠」等，講述由五代至近代的山、水、花鳥畫和介紹掛軸、手卷等裝裱形式。

4月25及28日

民間彩繪－漆畫藝術
(20分鐘、普通話)

漆畫是工藝和繪畫的結晶，廣被民間接納，遂發展成一種傳統民間工藝。本片會展

示勾稿、灑粉、上漆等漆畫製作手法。

「藝術名城」特輯

5月2日及5日

文化搖籃－西恩那
(28分鐘、英語)

位於意大利的西恩那在12至16世紀培育了許多顯赫家族、藝術家和聖賢。在節目中您可以了解這個山城自中世紀以來保存的文化和藝術。

5月9日及12日

海洋皇后－威尼斯
(30分鐘、英語)

本片帶您觀賞水都威尼斯獨特的風貌、藝術和著名建築如聖馬可廣場、嘆息橋等。

5月16及19日

★世紀風情－巴黎
(24分鐘、英語)

由專家向您分析馬奈、卡爾伯特、德加等印象派大師筆下所繪19世紀充滿巴黎風情的城市和生活，並探討當時女性的地位。片中更攝獵許多巴黎的特色建築，令您眼界大開。

5月23日及26日

皇室之城－倫敦
(30分鐘、英語)

大笨鐘、倫敦橋、歌劇院、博物館和亨利八世、依利莎白女皇一世、莎士比亞、泰納等名人都是令倫敦享負盛譽的財產。

5月30日及6月2日

永恆之城－羅馬
(45分鐘、英語)

本節目帶您欣賞羅馬城中鬼斧神工的雕像和獨特建築如許願池（特萊維噴泉）、鬥獸場、納佛那廣場等。

「攝影的語言」特輯

6月6日及9日

★影像解碼 (27分鐘、英語)

一幅優秀的攝影作品包含什麼元素？本節目把照片分析解碼，由線條、影像肌理、景深等處理手法教您欣賞攝影的方法。

6月13日及16日

傳情達意 (27分鐘、英語)

由攝影師現身說法，細訴他們拍照時背後的構思和理念，並講述後期電腦加工的藝術創作手法。

6月20日及23日

人像攝影 (27分鐘、英語)

透過本節目，肖像攝影師會教您如何能在鏡頭下捕捉人物的個人特徵和表情動態。

6月27日及30日

藝術創作及生活記錄
(27分鐘、英語)

在廣告及新媒體的湧現下，攝影擔當著非常重要的角色。片中引用日常生活常見的題材如大型廣告板等，去探討攝影手法和藝術創作的關係。

4:45pm

Wednesdays and Sundays
Lecture Hall, B/F,
Museum of Art
Free admission
150 seats available,
first come, first served

★ Monthly Special

“Chinese Culture” Series

Apr 4 & 7

★ The Terra-cotta Warriors
(50 mins, Putonghua)

Museum researchers will accompany you on a visit to the Terracotta Museum and the site where thousands of amazing life-size terracotta warriors and horses were buried for the tomb of China's first emperor, Qin Shihuang. Close-up shots of the warriors will enable the precise details of their faces and uniforms to be recorded and examined.

Apr 11 & 14

Tang Sancai Glazed Ware
(30 mins, Putonghua)

Sancai, or three-coloured, glazed ware was an innovative type of ceramic that first appeared during the Tang dynasty. The beauty of sancai glazes results from their high fluidity, which allows striking gradations of tone to be developed on the body. Illustrating the firing process used to create these wares, this programme introduces the wide range of beautiful sancai articles produced during this period.

Apr 18 & 21

Chinese Painting
(13 mins, Cantonese)

Illustrated with a variety of landscape and bird-and-flower paintings in different formats from early dynasties, this programme takes an in-depth look at the painting theories of ancient times, such as the “Six Principles” of Xie He and the “Three Distances” of Guo Xi.

Apr 25 & 28

Lacquer Painting
(20 mins, Putonghua)

Lacquer painting is a traditional folk craft notable for its superb workmanship and designs. This programme demonstrates the diverse methods and techniques, including outlining, appliqué and lacquering, that were employed in this decorative art.

“Museum Cities” Series

May 2 & 5

Siena: Cradle of Culture
(28 mins, English)

The city of Siena experienced a golden age from the 12th to the 16th century, when it was renowned for its bankers, artists and saints. This programme depicts the city's culture and art that has been nurtured since medieval times.

May 9 & 12

Venice: Queen of the Adriatic
(30 mins, English)

Highlighting the culture and architecture of Venice, city of canals, this programme takes you on an unforgettable gondola ride to the world-famous Piazza San Marco and Ponte dei Sospiri!

May 16 & 19

★ Paris: Spectacle of Modernity
(24 mins, English)

Art historians present the landscape and life of 19th century Paris through the works of the impressionist masters Manet, Caillebotte and Degas, while also highlighting the unique architecture of this city of culture.

May 23 & 26

London: City of Majesty
(30 mins, English)

Big Ben, Tower Bridge, the British Museum, the Royal Opera House in Covent Garden, King Henry VIII, Queen Elizabeth I, Shakespeare, Turner - these are just some of the characters that have contributed, and continue

to contribute, to London's historical grandeur.

May 30 & Jun 2

Rome: The Eternal City
(45 mins, English)

Taking a tour of Italy's capital city, this programme introduces Rome's magnificent statues as well as its well-known architectural structures such as the Trevi Fountain, the Coliseum and the Piazza Navona.

“The Language of Photography” Series

Jun 6 & 9

★ Decoding Photographic Images (27 mins, English)

What makes a beautiful photo? This programme illustrates how the basic components of photography - line, texture, depth of field and so on - contribute to the impact an image can have on the subconscious mind.

Jun 13 & 16

Photographic Storytelling
(27 mins, English)

Expert photographers will tell you how they work with images to communicate stories and ideas, while the blossoming relationship between computer technology and the photographic art is also described.

Jun 20 & 23

Portraits and Snapshots
(27 mins, English)

Examining the intensely personal nature of portraits and snapshots, this programme explores how portrait photographers capture the essence of their subjects.

Jun 27 & 30

Making Art and Recording Life
(27 mins, English)

Today, the camera has expanded beyond its documentary function and has captured a place for itself in the worlds of fine art, advertising and new media.

教育及推廣服務

藝術館為觀眾、學校、註冊慈善團體及非牟利機構免費提供一系列教育及推廣服務。

藝術館介紹服務

向觀眾介紹藝術館的背景和歷史、各類藏品之特色，以及本館所提供的各類服務和活動。是項服務無須預約，歡迎即場參與。每節限30人，先到先得。介紹服務於一樓大堂詢問處開始。服務時間如下：

星期一、二、三、五、日

粵語 下午 3:00
下午 5:00
英語 上午 11:00
下午 4:00

星期六

粵語 上午 11:00
英語 下午 3:00
下午 4:00
下午 5:00



公開導賞服務

本館逢星期三、星期六或星期日下午增設公開導賞服務，由導賞員為觀眾介紹

館內展覽廳之藏品。詳情請留意於藝術館大堂公佈的節目表或到本館網頁查閱：

http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/cmain_a.html#2

導賞團

藝術館每個展覽廳均提供導賞服務，由本館的資深導賞員為您講解。每團接待人數為15至30人，為時約一小時。歡迎教師及團體領隊選擇下列個別展覽廳：

中國文物

中國書畫

當代香港藝術

虛白齋藏中國書畫

專題展覽廳(非每一專題展覽廳設導賞服務)

為鼓勵踴躍參加，每20人的團體，可有一名領隊免費入場。

導賞查詢：2734 2154 /
2734 2070

錄音導賞服務

錄音導賞服務是透過預先收錄的聲段，讓參觀者按自己的喜好選擇精選展品的介紹。是項服務有粵語、普通話及英語版本。租用MP3機一天只需港幣10元，學校及團體可申請免費使用。(個別展覽不設此項服務)

學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構組成20人或以上的團體若須申請以上服務，可填妥有關表格並交回本館；所有申請須在三星期前提交，並在預約時提供確實之團體資料，以便辦理。表格可到以下網址下載：
http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/cmain_a.html#4

預約錄像放映



本館設有多類錄像節目供學校及團體預約於館內免費觀賞(座位最多為150)；題材包括藝術家、素描、手工藝、藝術動向、繪畫、陶塑、版畫、藝術欣賞、雕塑、博物館系列、絲綢之路、攝影、紡織、美術史、中國藝術、建築及藝術館製作的專題錄像帶等，有關目錄可瀏覽本館網頁：
<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/cvscat.html>

藝術館外借服務

藝術館為學校及團體提供外借視聽材料及展品於課室及活動室使用。借用者須到本館提取及交還借用物料。

借用項目包括：

巡迴展覽

題材多樣化的中小型展覽，包括中國藝術、西方藝術、歷史繪畫、兒童藝術及香港藝術等；每套展覽包括十數幅裝裱完善的圖版。有關目錄可到本館網頁查閱：
<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/ctecat.html>

錄像帶/影音光碟

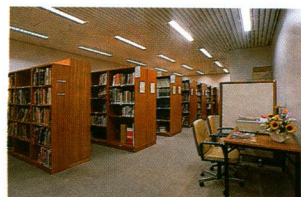
由香港藝術館製作之錄像帶/影音光碟，內容有介紹本館歷史、概觀本館藏品、香港藝術家專輯及介紹長期展覽廳包括：中國文物、中國書畫、歷史繪畫、當代香港藝術等。

教材套

特別為課室美術教學而設計的視覺教具。題目包括凹凸版畫、平印版畫、紡織藝術及香港藝術。每套教材內有藝術家在藝術製作過程中的半製成品、示範完成作品、圖解和說明，部分教材

套亦附有錄像帶或幻燈片。錄音導賞/錄像節目/外借服務查詢及預約/申請：
2734 2156 / 2734 2157
(免費入場及服務申請表格可於本館網頁下載)

香港藝術館資源中心



為使大家更加了解藝術館的工作和利用它的資源，配合自己的學習需要，藝術館已開放它的資源中心供公眾使用。中心內存有藝術館收藏的參考資料，例如書籍、期刊、美術文物錄像帶、香港藝術家資料等，內容主要涵蓋中、西藝術及博物館學等。使用者亦可透過中心提供的電腦，查閱本館藏品的資料。有興趣人士，請致電預約時間。

資源中心開放時間

星期一至星期五：
上午9:30至中午12:00
下午2:30至5:00
星期六：
上午9:30至中午12:00
星期六下午、星期日及公眾假期休息

資源中心預約/查詢：
2734 2072

網上藝術館



香港藝術館現有藏品約13,000多件。由於展覽空間有限，藏品未能全數同時展出。有見及此，藝術館已加強它的網頁資料，讓大家可以利用預設的分類表或搜尋器，在網上瀏覽各類藏品，使大家更加認識藝術館的收藏。我們歡迎大家在網上欣賞各藝術品之餘，更能親臨本館看看它們的真面目，相信屆時你一定得到更大滿足。網址：http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/cmain_c.html

公眾藏品檢索系統

藝術館在一樓衣帽間對面設立了藏品檢索系統，大家到本館欣賞展品時，可隨時透過系統，檢索全館所有藏品的資料，以豐富你對本館藏品的認識。

Education & Extension Services

The Museum of Art provides a variety of education and extension services for visitors, schools, registered charities and non-profit making organizations.

Museum Introduction Service

This tour provides an introduction to the history of the Hong Kong Museum of Art, the chief characteristics of its collections and the various services and activities it offers. Advanced booking is not required, with each tour limited to 30 participants on a first-come-first-served basis. All tours start at the Information Counter on the first floor.

Tour timetable:

Mondays, Tuesdays, Wednesdays, Fridays, Sundays

Cantonese	3:00 pm
	5:00 pm
English	11:00 am
	4:00 pm

Saturdays

Cantonese	11:00 am
English	3:00 pm
	4:00 pm
	5:00 pm

Guided Tours for the Public

Guided tours for the public conducted by the Museum docents will be provided on Wednesday, Saturday and Sunday afternoons. Timetable is available on the Museum's website: <http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/>

[services/emain_a.html#2](#) and at the Museum Lobby.

Group Tours

Guided tours, conducted by well-trained museum docents, will be provided. Each tour admits 15 to 30 participants and lasts for about 1 hour. Teachers and group leaders are welcome to choose one of the following galleries for visit:

Chinese Antiquities

Chinese Fine Art

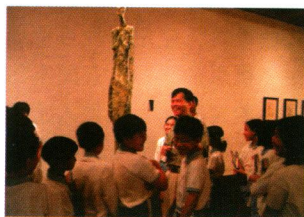
Contemporary Hong Kong Art
Xubaizhai Gallery of Chinese

Painting and Calligraphy

Special Exhibition (may not be available for every special exhibition)

To encourage participation, each group of 20 participants will be granted a free admission for the group leader.

For enquiries on Guided Tours, please call (852) 2734 2154 or (852) 2734 2070



Audio Guides

Our MP3-based audio guide service provides pre-recorded commentaries on selected exhibits for users to enjoy at their own pace. Cantonese, Putonghua and English versions are available, and the rental

charge for the audio player is HK\$10.

(The service may not be available for every special exhibition)

Schools, registered charities and non-profit-making organizations with a minimum of 20 participants are also welcome to apply for this service. All applications should be made three weeks in advance, and adequate information on the group has to be supplied.

Application form can be downloaded from the Museum's website: http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/services/emain_a.html#4

Video Shows

A number of art video programmes on a variety of subjects are available for in-house viewing by schools and organizations by appointment (maximum 150 seats). The Art Videos Catalogue is available on the Museum's website: <http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/services/evscat.html>

Museum Loan Service

The museum loans audio and visual material and exhibits to schools and organizations for use in the classroom and activity rooms. Borrowers have to make their own arrangements for collecting and returning loan items from and to the museum. Items for loan:

Travelling Exhibition

A variety of mini travelling exhibitions, covering subjects such as Chinese Art, Western



Art, Historical Pictures, Children's Art and Hong Kong Art, are available. The exhibits are mounted on handy panels ready for display. An online catalogue viewed on the Museum's website: <http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/services/etecat.html>

Videos/VCD

We have produced several videos and VCDs covering a number of subjects, including an introduction to the Museum of Art, permanent exhibitions at the museum and Hong Kong artists.

Teaching Kits



The museum has developed several kits incorporating visual aids for teaching art in the classroom. Among the subjects covered are intaglio printmaking, lithographic printmaking, weaving and art in Hong Kong. Each kit contains full illustrations and descriptions, plus semi-finished and finished works demonstrated

by professional artists, with some kits also featuring videos and slides.

For enquiries on our Audio Guides, Video and Museum Loan Services, please call (852) 2734 2156 or (852) 2734 2157.

(Application form for free admission and services can be downloaded from the Museum website)

Resource Centre

To provide people with a greater understanding of our services and expand the use of our resources for lifelong learning, the Museum of Art has now opened its Resource Centre to the public. With its primary focus on Chinese and Western art and museum studies, the centre is home to a wide range of reference materials – from books and periodicals to art videos and artist archives. Visitors can also browse the museum's collections on the computer. If you are interested in using the centre, please phone us to make an appointment before visiting.

Opening Hours

Mondays to Fridays:
9:30 am to noon,
2:30 pm to 5:00 pm

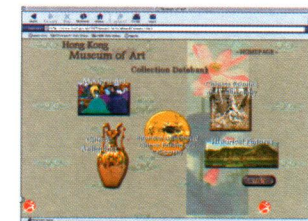
Saturdays: 9:30 am to noon

Closed on Saturday afternoons,
Sundays and public holidays

Enquiries: (852) 2734 2072

Museum on Web

The collections of the Hong Kong Museum of Art currently

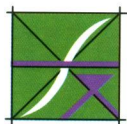


feature some 13,000 items, but because of the limited exhibition space available, it is impossible to put them all on display. With this in mind, the museum has enriched the content of its web site to provide images of and information on all of the works of art in its collections. You can now access the museum's database and search for your favourite objects by type, by artist or by key word using the search engine. We hope that, after browsing our site, you will be inspired to come to the museum to appreciate the works of art at first hand – we're sure you will enjoy the museum experience!

The Museum's website:
http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/services/emain_c.html

Public Access Collection Search System

The museum has set up a public access collection search system opposite to the cloak room on the 1/F. You are welcome to use this facility to appreciate our artworks and search information on the Museum's collections.



香港藝術館之友

The Friends of the Hong Kong Museum of Art

歡迎成為藝術館之友！

香港藝術館之友乃一非牟利組織，旨在推廣藝術館活動及提高市民對視覺藝術之興趣。

成為藝術館之友會員，可享有多項福利，包括免費收到藝術館及藝術館之友每季通訊和活動消息、參加各項展覽之導賞會、藝術館課程學費優惠、藝術館商店購書折扣、使用藝術館之友室及圖書角等。此外，會員更可優先及減費參加藝術館之友活動如講座、課程、拜訪藝術工作者、海外博物館及藝術文化機構探訪團等。

索取入會表格或查詢有關詳情，請致電2734 2196或傳真至2367 5138。

電子郵件：

hkmafrds@netvigator.com

網址：

www.museumfriends.org.hk

林業強教授(左)、司徒河偉先生(右)和會員互相交流他們對收藏品的心得。

Members share items from their collections with other members and guest experts, Professor Peter Y. K. Lam (L) and Henry Howard-Sneyd(R).

Be a Friend of the Hong Kong Museum of Art!

The Friends of the Hong Kong Museum of Art is a non-profit-making organization established with the objectives of promoting the activities of the Museum and enhancing public interest in the visual arts.

As a member of the Friends, you will be entitled to an attractive list of privileges including free Friends' Bulletin and Museum Newsletter every quarter, private views of Museum exhibitions, discounts on courses by Museum and purchases at the Museum Shop, use of the Museum Friends Room, access to the Friends

Library and the Museum Resource Centre, etc. You will also enjoy priority and reduced fees for joining Friends' activities such as lectures, art classes, studio visits and overseas tours to visit museums and art institutes.

For a membership pamphlet, or other information on how to become a Friend, please contact the Executive Secretary at 2734 2196 or fax to 2367 5138.

E-mail:

hkmafrds@netvigator.com

Website:

www.museumfriends.org.hk



FLAGSTAFF HOUSE

茶具文物館

MUSEUM OF TEA WARE

陶瓷之旅

至2004年12月13日

茶具文物館一樓

明太祖朱元璋於洪武初年(1368 - 1398)正式下詔禁止製造上貢團茶，葉茶便漸漸取代了由團茶碾壓而成的末茶。隨著「泡茶法」的出現，十六世紀的茶具亦起了很大的改變，其中最重要的是茶壺的發明及廣泛使用。

明代(1368 - 1644)景德鎮製燒出許多優質的瓷器，其中不乏宮廷御用的器物。景德鎮除了生產青花瓷器以外，它在彩釉瓷器上的成就也非常出色，被冠以「瓷都」的美譽。與此同時，江蘇宜興的紫砂茶具至明代中期亦開始大放異彩。明中葉以後，由於宜興紫砂茶壺切合文人雅士飲茶風尚和要求，故深得品茗人士的鍾愛。清代(1644 - 1911)除了沿用茶壺、茶杯以外，亦發明了蓋盃，成為清代茶具中的一大特色。此外，明、清時期外銷茶具的生產，也隨著茶葉貿易而迅速發展。

是次展覽展出超過100件年代由明、清至二十世紀，選粹自香港藝術館及茶具文物館羅桂祥珍藏的陶瓷器

物，除了各式茶具以外，還包括了文房用品、鼻煙壺、陶瓷枕、小品擺設及外銷器皿等。觀眾在欣賞展品的同時，亦可以透過教育角內的互動遊戲及展板資料，對明、清時期的瓷器及紫砂陶器在物料、製坯、裝飾及窯燒等各方面，有更深刻的認識及瞭解。

為配合是次展覽，本館特別安排了一系列陶瓷製作示範活動，讓參觀者能欣賞到各類陶瓷器皿的製作技巧，以加深公眾對陶瓷藝術的認識。詳情請參閱教育及推廣活動專頁。



粉彩花卉紋鼻煙壺
清 嘉慶 (1796 - 1820)
瓷器
高：6.2 厘米 闊：5 厘米

Snuff bottle with floral design in fencai enamels
Jiaqing period (1796 - 1820), Qing dynasty
Porcelain
H: 6.2 cm W: 5 cm

Special Exhibition

Pottery and Porcelain: A Journey of Discovery

Up to 13 Dec 2004

I/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

Early in the reign of emperor Hongwu (1368 - 1398), who was the founder of the Ming dynasty, the manufacture of tributary teacakes was prohibited. Loose tea leaves came to be used as a substitute for the powder ground from the cakes to make tea. As the method of steeping tea leaves gained in popularity, it brought some significant changes in teaware. The most important of which was the introduction of a globular teapot with a wide mouth.

High levels of achievement in porcelain production were attained in the Ming dynasty (1368 - 1644) at Jingdezhen, and the city became the porcelain capital of China. Alongside the production of underglaze blue wares, fabulous polychrome wares were also made at Jingdezhen and refined porcelain items were intended primarily for imperial use. Purple clay wares made in the Yixing county also enjoyed a prosperous renaissance in this period. The exquisite texture and appearance of purple clay teapots found a resonance among the literati and were greatly cherished by tea

drinkers at that time. In the early Qing dynasty (1644 - 1911), a unique type of tea vessel, the covered bowl, was introduced and became the hallmark of the period. The flourishing tea trade during the Ming and Qing dynasties also favoured the export of teaware.

This brief introduction to tea and teaware represents just a fragment of the history of pottery and porcelain in China, as is amply and beautifully demonstrated by this exhibition. The exhibition features over 100 items of elegant ceramics dating from the Ming dynasty to the 20th century. A wonderful variety of teaware and other ceramic artifacts, including articles for the scholar's studio, snuff bottles, pillows, miniature ornaments and export wares are on display. Educational corners with interactive games and graphic panels are set up to accompany the exhibition. It is aimed at enhancing the visitor's appreciation of ceramics art and providing a fascinating insight into the raw materials, popular decorations and production and firing

techniques that are used in the making of porcelain and purple clay wares.

To accompany the exhibition, the Museum will arrange a series of demonstration programmes on ceramics art so as to provide a fascinating experience for the visit. Please refer to the Educational and Extension Programmes Section for details.

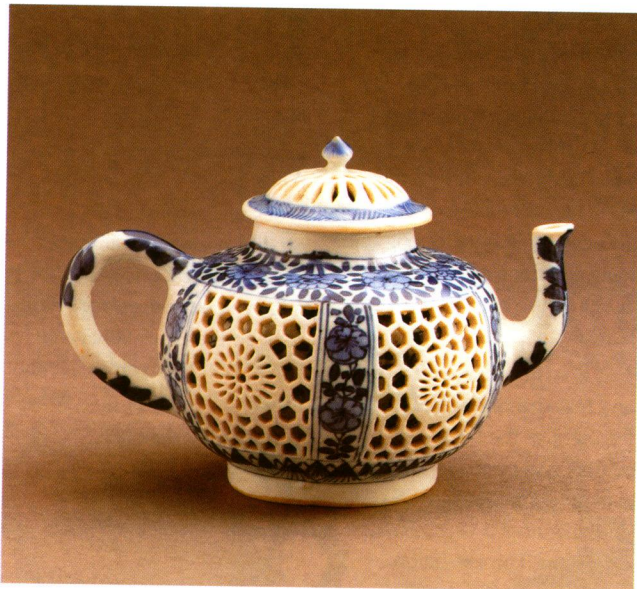


漩渦紋瓜形壺
18世紀初期
「陳鳴遠」(約活躍於1622 - 1722) 刻款
紫砂陶器
高：7.5 厘米 闊：10.6 厘米
Teapot of melon shape with swirling pattern in relief
Early 18th century
Seal mark of Chen Mingyuan (active c. 1622 - 1722)
Purple clay ware
H: 7.5 cm W: 10.6 cm

中國茗趣

Chinese Tea Drinking

茶具文物館地下 G/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware



青花花卉鏤雕鼓腹壺

清 康熙 (1700 - 1720)

瓷器

高：12.1 厘米 闊：17.8 厘米

Openwork teapot in underglaze blue

Kangxi period (1700 - 1720), Qing dynasty

Porcelain

H: 12.1 cm W: 17.8 cm

本展覽旨在介紹中國人飲茶的歷史，探索由唐代(618 - 907)至現代飲茶的方法及習慣。是次展覽除展出香港藝術館及茶具文物館羅桂祥珍藏的茶具文物之外，還輔以各類圖片，詳細解說各種飲茶方法。

This exhibition introduces the major characteristics of the habit of tea drinking from the Tang dynasty (618 - 907) up to the present time. Various kinds of teaware and related vessels used in the preparation of tea are included in the exhibition. In addition, there are wall graphics illustrating the different methods of tea preparation. Ceramic wares in this exhibition are drawn from the collection of the Hong Kong Museum of Art and the K.S. Lo Collection housed in the Flagstaff House Museum of Tea Ware.

羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選

羅桂祥茶藝館一樓展覽廳

Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation

I/F, The K.S. Lo Gallery



青花雙龍戲珠紋盤

「大明弘治年製」款 (1488 - 1506)

瓷器

高：4.5 厘米

口徑：21.7 厘米

足徑：13.9 厘米

Dish painted with dragons in underglaze blue

Mark and period of Hongzhi period (1488 - 1506), Ming dynasty

Porcelain

H: 4.5 cm D (mouth): 21.7

D (foot): 13.9 cm

本展覽展出羅桂祥基金慷慨餽贈的25件中國名瓷及部分印章精選。其中年代歷宋、元、明三代的珍貴陶瓷，包括宋代五大名窯中彌足珍貴的御用汝窯青釉筆洗、定窯刻蓮花紋六瓣碗、官窯系耳杯、鈞窯天青釉紫斑三足爐及哥窯米黃釉葵花盤；此外，還有龍泉窯、磁州窯及景德鎮的製品，包括青白釉、釉裡紅、祭紅釉及青花等瓷器。而選粹自明、清至現代的中國印章包括有明代程邃、清代齊白石及西泠八家：丁敬、蔣仁、黃易、奚岡、陳豫鍾、陳鴻壽、趙之琛和錢松與及近代廣東印人的作品，其中明末清初程邃所刻的田黃石章更為罕有珍品。觀眾可欣賞及從中分享羅桂祥博士一生專注的鑑藏成果。

為配合是次展覽，本館出版了陶瓷圖錄及印章精選圖錄各一冊。

This exhibition features 25 pieces of rare Chinese ceramics and a selection of seals generously donated by the K.S. Lo Foundation. The donated pieces of ceramics, dated from the Song dynasty (960 - 1279) to the Ming dynasty (1368 - 1644), include wares of the 5 famous kilns of the Song dynasty such as the Ru ware washer, the Ding ware bowl with carved lotus decoration, the Longquan Guan-type cup, the Jun ware tripod censer and the Ge ware dish. In addition, there are pieces produced in kilns like Longquan and Cizhou as well as Jingdezhen wares in qingbai glaze, red glaze, underglaze red and underglaze blue. The seal selection comprises works dated from the Ming dynasty (1368 - 1644) to the 20th century including works carved by Cheng Sui (1607 -

1692) of the Ming dynasty and Qing carvers such as Qi Baishi (1863 - 1957), and the 8 Masters of Xiling: Ding Jing (1695 - 1765), Jiang Ren (1743 - 1795), Huang Yi (1744 - 1802), Xi Gang (1746 - 1803), Chen Yuzhong (1762 - 1806), Chen Hongshou (1768 - 1822), Zhao Zhichen (1781 - 1860), Qian Song (1818 - 1860); as well as some contemporary seal carvers of Guangdong. The *tianhuang* stone seal carved by Cheng Sui is the most precious piece among the collection. The exhibition provides a golden opportunity for visitors to appreciate and share the cream of Dr. Lo's life-long collection and connoisseurship.

To accompany the exhibition, the Museum has published 2 fully illustrated catalogues on ceramics and selected seals respectively.

教育及推廣活動

藝術分享與示範

Art Sharing and Demonstrations

藝術示範系列：

陶瓷茶具的造型與裝飾技巧(粵語)

Art Demonstration Series:

The Shaping and Decoration Techniques of Ceramic Teaware (in Cantonese)

時間：下午2:00至4:00

地點：茶具文物館一樓走廊「陶藝工作坊」

免費節目，先到先得

手捏荷葉壺技法

示範：何大鈞先生

2004年4月24日(星期六)

手捏雕塑技法

示範：曾章成先生

2004年5月22日(星期六)

拉坯技法

示範：梁冠明先生

2004年5月1日(星期六)

拉坯及接板法

示範：羅漢華先生

2004年6月26日(星期六)

茶藝示範

Tea Demonstrations

中國茶藝示範(粵語)

Demonstrations on Chinese Tea Drinking
(in Cantonese)

位於羅桂祥茶藝館地下的中國茶室，定期舉行免費茶藝示範，每次均有不同主題，其中包括有中國茶的分類、泡茶方法、名茶品嚐及茶具簡介等。

日期：逢星期二 (每月第二個星期二除外)

時間：下午6:00至7:00

地點：羅桂祥茶藝館地下茶室

免費節目，名額10位，

必須預先報名，先到先得。

如有查詢及報名，請致電2801 7177
與茶室職員聯絡。

Education & Extension Programmes

錄像節目 Video Programme

免費欣賞。超過10人的參觀團體，可向接待處要求特別播映。

Free for viewing

For groups of more than 10 people, please enquire at the reception counter for special viewing.

(一) 茶具文物館 (15分鐘)

星期一、三至日

上午11:00及下午3:00(粵語)

中午12:00及下午4:00(英語)

茶具文物館地下 一號展覽廳

(1) Flagstaff House Museum of Tea Ware (15 mins)

Mondays, Wednesdays to Sundays

11:00am and 3:00pm (Cantonese)

12:00noon and 4:00pm (English)

Gallery 1, G/F,

Flagstaff House Museum of Tea Ware

(二) 茗趣 (20分鐘)

星期一、三至日

下午1:00(粵語)

下午2:00(英語)

茶具文物館地下 一號展覽廳

另有普通話/日語版本，可要求特別播放。

(2) Chinese Tea Drinking (20 mins)

Mondays, Wednesdays to Sundays

1:00pm (Cantonese)

2:00pm (English)

Gallery 1, G/F,

Flagstaff House Museum of Tea Ware

Putonghua / Japanese version is also available upon request.



教育及推廣服務

Education & Extension Service

免費導賞服務

為了增添公眾及學界參觀茶具文物館的趣味，我們特別訓練了一批導賞員，為學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構免費提供導賞服務。每次導賞團為時45至60分鐘，而每團人數以15至25人為限，可選擇參觀一個或同時參觀下列兩個展覽：

1. 專題展覽
2. 中國茗趣

申請人請先致電2869 0690與楊小姐/區小姐預約參觀日期及時間(須至少三星期前至三個月內預約)，並於電話預約後一星期內填妥申請表及有關之證明文件(註冊慈善團體及非牟利機構適用)，郵寄至香港中區紅棉路十號茶具文物館助理館長收，信封面請註明「導賞團預約」字樣或傳真至2810 0021。

Free Guided Tour

In order to enhance the appreciation level of students and visitors, we have specially trained a group of museum docents to give free guided tours to the Flagstaff House Museum of Tea Ware for schools, registered charitable organisations and registered non-profit-making organisations. Each tour lasts for 45 minutes to 1 hour, and each group allows 15 to 25 participants. You are welcome to choose one or both of the following exhibitions for viewing:

1. Special Exhibition
2. Chinese Tea Drinking

Applicant should make a telephone booking (2869 0690) first (tour booking requires at least 3 weeks but not more than 3 months in advance), and completed application form together with the certified copy of the supporting documents (applicable to registered charitable organization and non-profit making institution) to Ms Yeung / Ms Au within one week after the telephone booking, otherwise the booking will be cancelled automatically. Applicant may send the application form by fax to 2810 0021 or by mail to the Assistant Curator, Flagstaff House Museum of Tea Ware, 10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong and marked "Docent Booking" on the envelope.



附錄 Appendices

教育及推廣活動備忘 Programme Diary

四月 April	香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館	茶·具·文·物·館 FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE
3 (六 Sat)	2:30 pm 清代隸書的發展及文化內涵 (粵語)	
4 (日 Sun)	4:45 pm 「中國文化」特輯： 千古之謎—兵馬俑 (普通話) "Chinese Culture" Series: The Terra-cotta Warriors (Putonghua)	
6 (二 Tue)		6:00 pm 中國茶藝示範 (粵語) #
7 (三 Wed)	2:30 pm 陶藝創作示範 (粵語) 4:45 pm 「中國文化」特輯： 千古之謎—兵馬俑 (普通話) "Chinese Culture" Series: The Terra-cotta Warriors (Putonghua)	
11 (日 Sun)	2:30 pm 「宇宙無限·藝術無涯—劉國松的藝術」研討會(普通話) Art Without Boundary: Liu Guosong - A Universe of His Own (Putonghua) 4:45 pm 「中國文化」特輯： 洛陽瑰寶—唐三彩 (普通話) "Chinese Culture" Series: Tang Sancai Glazed Ware (Putonghua)	
14 (三 Wed)	4:45 pm 「中國文化」特輯： 洛陽瑰寶—唐三彩 (普通話) "Chinese Culture" Series: Tang Sancai Glazed Ware (Putonghua)	
17 (六 Sat)	2:30 pm 中國畫之美 (普通話) The Beauty of Chinese Painting (Putonghua) 2:30 pm 楷書基礎 (粵語) * #	
18 (日 Sun)	4:45 pm 「中國文化」特輯： 神遊心賞—中國繪畫 (粵語) "Chinese Culture" Series: Chinese Painting (Cantonese)	
20 (二 Tue)		6:00 pm 中國茶藝示範 (粵語) #
21 (三 Wed)	2:30 pm 陶藝創作示範 (粵語) 4:45 pm 「中國文化」特輯： 神遊心賞—中國繪畫 (粵語) "Chinese Culture" Series: Chinese Painting (Cantonese)	
24 (六 Sat)	2:30 pm 民國時期遺老書法 (粵語)	2:00 pm 藝術示範系列： 陶器茶具的造型與裝飾技巧— 手捏荷葉壺技法 (粵語)
25 (日 Sun)	4:45 pm 「中國文化」特輯： 民間彩繪—漆畫藝術 (普通話) "Chinese Culture" Series: Lacquer Painting (Putonghua)	
27 (二 Tue)		6:00 pm 中國茶藝示範 (粵語) #
28 (三 Wed)	4:45 pm 「中國文化」特輯： 民間彩繪—漆畫藝術 (普通話) "Chinese Culture" Series: Lacquer Painting (Putonghua)	

- = 專題講座 Special Lecture
- = 公開示範 Open Demonstration
- = 錄像節目 Video Programme
- = 成人工作坊 Workshop for Adult* (除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated)
- = 星期三免費入場公開示範 Open Demonstration on Wednesday
- # = 須預先報名

五月 May	HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館	茶·具·文·物·館 FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE
1 (六 Sat)	2:30 pm 宮廷製作的清代玻璃 (普通話) Qing Dynasty Glass Ware made in the Imperial Palace (Putonghua)	2:00 pm 藝術示範系列: 陶瓷茶具的造型與裝飾技巧 - 拉坯技法 (粵語)
2 (日 Sun)	4:45 pm 「藝術名城」特輯: 文化搖籃—西恩那 (英語) "Museum Cities" Series: Siena: Cradle of Culture (English)	
4 (二 Tue)		6:00pm 中國茶藝示範 (粵語) #
5 (三 Wed)	2:30 pm 陶藝創作示範 (粵語) 4:45 pm 「藝術名城」特輯: 文化搖籃—西恩那 (英語) "Museum Cities" Series: Siena: Cradle of Culture (English)	
7 (五 Fri)	6:30 pm 玻璃鑄造入門 (粵語) * #	
8 (六 Sat)	2:30 pm 蒐藏之趣—中國玻璃 (普通話) Our Experience of Collecting Chinese Glass (Putonghua)	
9 (日 Sun)	4:45 pm 「藝術名城」特輯: 海洋皇后—威尼斯 (英語) "Museum Cities" Series: Venice: Queen of the Adriatic (English)	
12 (三 Wed)	4:45 pm 「藝術名城」特輯: 海洋皇后—威尼斯 (英語) "Museum Cities" Series: Venice: Queen of the Adriatic (English)	
15 (六 Sat)	10:30 am 動手手齊裱畫—製糊及托背 (粵語) # 2:30 pm 文化旅遊DIY: 博物館篇 (粵語) 2:30 pm 動手手齊裱畫—製糊及托背 (粵語) #	
16 (日 Sun)	10:30 am 幕後遊—參觀文物修復室 (粵語) # 1:30 pm 幕後遊—參觀文物修復室 (粵語) # 2:30 pm 陶藝示範 (粵語) 3:30 pm 幕後遊—參觀文物修復室 (粵語) # 4:45 pm 「藝術名城」特輯: 世紀風情—巴黎 (英語) "Museum Cities" Series: Paris: Spectacle of Modernity (English)	
18 (二 Tue)		6:00 pm 中國茶藝示範 (粵語) #
19 (三 Wed)	2:30 pm 陶藝創作示範 (粵語) 4:45 pm 「藝術名城」特輯: 世紀風情—巴黎 (英語) "Museum Cities" Series: Paris: Spectacle of Modernity (English)	
22 (六 Sat)		2:00 pm 藝術示範系列: 陶瓷茶具的造型與裝飾技巧 - 手捏雕塑技法 (粵語)
23 (日 Sun)	4:45 pm 「藝術名城」特輯: 皇室之城—倫敦 (英語) "Museum Cities" Series: London: City of Majesty (English)	
25 (二 Tue)		6:00 pm 中國茶藝示範 (粵語) #
26 (三 Wed)	4:45 pm 「藝術名城」特輯: 皇室之城—倫敦 (英語) "Museum Cities" Series: London: City of Majesty (English)	
29 (六 Sat)	2:30 pm 尋找他鄉的故事: 中國書畫在彼邦 (粵語)	
30 (日 Sun)	3:00 pm 磨砂玻璃 (粵語) # 4:45 pm 「藝術名城」特輯: 永恆之城—羅馬 (英語) "Museum Cities" Series: Rome: The Eternal City (English)	

六月 June	HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館	茶·具·文·物·館 FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE
1 (二 Tue)		6:00 pm 中國茶藝示範 (粵語) #
2 (三 Wed)	2:30 pm 陶藝創作示範 (粵語) 4:45 pm 「藝術名城」特輯: 永恆之城—羅馬 (英語) "Museum Cities" Series: Rome: The Eternal City (English)	
6 (日 Sun)	4:45 pm 「攝影的語言」特輯: 影像解碼 (英語) "The Language of Photographic Image" Series: Decoding Photographic Images (English)	
9 (三 Wed)	4:45 pm 「攝影的語言」特輯: 影像解碼 (英語) "The Language of Photographic Image" Series: Decoding Photographic Images (English)	
12 (六 Sat)	2:30 pm 美國博物館自由行 (粵語)	
13 (日 Sun)	4:45 pm 「攝影的語言」特輯: 傳情達意 (英語) "The Language of Photographic Image" Series: Photographic Storytelling (English)	
15 (二 Tue)		6:00 pm 中國茶藝示範 (粵語) #
16 (三 Wed)	2:30 pm 陶藝創作示範 (粵語) 4:45 pm 「攝影的語言」特輯: 傳情達意 (英語) "The Language of Photographic Image" Series: Photographic Storytelling (English)	
20 (日 Sun)	3:00 pm 小小萬花筒 (粵語) * # 4:45 pm 「攝影的語言」特輯: 人像攝影 (英語) "The Language of Photographic Image" Series: Portraits and Snapshots (English)	
22 (二 Tue)		6:00 pm 中國茶藝示範 (粵語) #
23 (三 Wed)	4:45 pm 「攝影的語言」特輯: 人像攝影 (英語) "The Language of Photographic Image" Series: Portraits and Snapshots (English)	
26 (六 Sat)		2:00 pm 藝術示範系列: 陶瓷茶具的造型與裝飾 技巧—拉坯及接板法 (粵語)
27 (日 Sun)	4:45 pm 「攝影的語言」特輯: 藝術創作及生活記錄 (英語) "The Language of Photographic Image" Series: Making Art and Recording Life (English)	
29 (二 Tue)		6:00 pm 中國茶藝示範 (粵語) #
30 (三 Wed)	2:30 pm 陶藝創作示範 (粵語) 4:45 pm 「攝影的語言」特輯: 藝術創作及生活記錄 (英語) "The Language of Photographic Image" Series: Making Art and Recording Life (English)	

- = 專題講座 Special Lecture
- = 公開示範 Open Demonstration
- = 錄像節目 Video Programme
- = 「2004香港國際博物館日」"International Museum Day 2004, Hong Kong" Special Programmes
- = 成人工作坊 Workshop for Adult* (除特別註明外, 均為第一課 First session unless otherwise stated)
- = 親子工作坊 Workshop for Family* (除特別註明外, 均為第一課 First session unless otherwise stated)
- = 星期三免費入場公開示範 Open Demonstration on Wednesday
- # = 須預先報名

請將下列資料，於截止日期前寄往或於辦公時間內▼親身交到有關課程 / 工作坊的舉辦地點：(香港藝術館及茶具文物館地址，請參閱封面內頁)

1. 填妥之報名表格。
2. 回郵信封乙個(請貼上郵票)。

* 報名時暫時無須遞交支票，截止報名後獲取錄者將獲通知有關交學費的事宜。

資料不全或不明確者，恕不受理。

- 信封上請註明擬申請之活動名稱。
- 報名時暫時無須遞交劃線支票。
- 截止報名後，獲取錄者將於開課前收到通知信，請根據通知信上所指定的時間內以劃線支票交付學費。(每一項課請用一張支票，抬頭書付「香港特別行政區政府」)
- 已繳之學費概不退回亦不可轉讓。
- 個別課程註有入學條件，請參閱有關之課程簡介。
- 截止報名日期，請參閱有關之課程簡介。
- 若報名人數超逾活動所限名額，則以公開抽籤形式處理，抽籤日期請參閱課程簡介。
- 若截止報名日期後尚餘名額，則以先到先得形式接受申請，直至該節目額滿為止。
- 若報名人數不足，本館有權取消該節目。
- 每項課程每人只限交一份報名表格。
- 為配合課程的內容編排及工作室安全使用守則，殘疾人士欲參與工作坊者，請先致電各館查詢及安排。
- 查詢電話

香港藝術館：2734 2155

茶具文物館：2869 0690 / 2869 6690

▼辦公時間

香港藝術館 星期一至五：上午9:00至下午1:00；下午2:00至5:30；星期六：上午9:00至中午12:00

為方便報名，參加者亦可於非辦公時間(每日下午5:30至9:00)將申請表投入香港藝術館地下職員入口處之「工作坊報名表收集箱」。

茶具文物館 星期一至六：上午10:00至下午5:00

閣下於表格內所提供的個人資料只作處理申請用途。

根據個人資料(私隱)條例第十八、二十二及附表一載列的第六原則，閣下有權要求查閱及更正申請表格內所提供的個人資料。

* 收費優惠細則：

參加者	報名時須附交之證件影印本	優惠折扣
全日制學生	有效之證明文件(如學生證)	半價
60歲或以上高齡人士	年齡證明文件(如身份證)	半價
殘疾人士	社會福利署發放之傷殘津貼證明或經註冊康復中心發給之證明文件或康復服務中央檔案室殘疾人士登記證	半價
香港藝術館之友	藝術館之友會員證	九折
博物館入場證持有人	博物館入場證	九折
香港藝術館導賞員	導賞員證	九折

For application, please send or bring in person the following materials to the office of the courses/workshops held during office hours ▼ on or before deadline for application: (Please refer to the inner covers for the addresses of the Hong Kong Museum of Art & Flagstaff House Museum of Tea Ware)

1. A completed application form,
2. A stamped and self-addressed envelope.

* **There is no need to submit cheque during the application period. Successful applicants will be notified after the deadline for application.**

Incomplete application form and materials will not be accepted.

- Please write the programme title on the envelope for reference.
- **There is no need to submit cheque during the application period.**
- After the deadline for application, successful applicants will be notified by post before the course commences. Please refer to the notification letter and submit a separate crossed cheque for each course, payable to **The Government of HKSAR** (if applicable) before the date as stated.
- Fees from successful applicants are not refundable or transferable.
- Some courses do have their own entry requirements, please refer to the requirements as stated for the course.
- Please refer to the information of the courses/workshops for the application deadline.
- In case of over application, participants will be decided by lot drawing.
- If there are vacancies of the programme after the deadline for application, the museum will accept applications on a first come, first served basis until the quota is full.
- The Museum reserves the right to cancel the programmes if the number of applications is below the minimum requirement.
- Only one application form is accepted for each person and each course.
- Due to course arrangements and the safety use of art studios, applicants with disabilities are welcome to call us beforehand for more information before the application.

• Enquiries:

Hong Kong Museum of Art 2734 2155

Flagstaff House Museum of Tea Ware 2869 0690/2869 6690

▼ Office hours:

Hong Kong Museum of Art

Mon-Fri: 9:00 am - 1:00 pm; 2:00 pm - 5:30 pm; Sat: 9:00 am - 12:00 noon

For applicant's convenience, the application could also be put into the "Workshop Application Form Collection Box" at the G/F Staff Entrance during non-office hours (5:30 pm - 9:00 pm daily).

Flagstaff House Museum of Tea Ware

Mon-Sat: 10:00 am - 5:00 pm

The personal data you provide by means of this form serves only for application process. You have the right to request access to and to request the correction of personal data as stated in the form in accordance with Section 18, 22 and Principle 6 of Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance.

*Notes of discount:

Applicant	Photocopy of the relevant document should be submitted	Discount
Full-time student	Valid student I.D. card	50%
Senior citizen aged 60 or above	Identification of their age	50%
People with disabilities	Document showing the receipt of Disability allowance from the Special Welfare Department or document from registered rehabilitation service agencies; or Central Registry for Rehabilitation Card for People with Disabilities	50%
Member of the Friends of HKMA	Membership card of the Friends of the Hong Kong Museum of Art	10%
Museum Pass holder	Museum Pass	10%
Docent of HKMA	Docent I.D. card	10%

香港藝術館工作坊報名表格

Hong Kong Museum of Art Workshop Application Form

第一部份 Part I

1. 姓名 Name: _____ 性別 Sex: _____ 年齡 Age: _____

2. 姓名 Name: _____ 性別 Sex: _____ 年齡 Age: _____

電話 Tel: (日 Day) _____ (夜 Night) _____ 傳真 Fax: _____

通訊地址 Correspondence address: _____

第二部份 Part II 親子工作坊用 For Family Workshop

攜同兒童資料 (最多兩名) Children Information (a maximum of two)

姓名 Name	性別 Sex	年齡 Age	與申請人關係 Relationship with the applicant

第三部份 Part III 擬參加之工作坊 Workshop selected

(請把有關資料填在下列空格內 Please fill in the workshop information)

工作坊名稱 Workshop Title: _____

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

請填報曾修讀之基礎課程資料 (若適用) Please fill in any relevant basic training course that you have completed (if applicable): _____

第四部份 Part IV 未成年參加者適用 For minor applicant

(若參加者年齡不足 18 歲, 必須由父母或監護人填寫此欄)

(Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18)

本人 _____ 同意敝子女參與上述活動

I _____ agree my children to attend the course mentioned above

(姓名請用正楷 NAME IN BLOCK LETTER)

父母/監護人姓名

Signature of Parent/Guardian: _____ 日期 Date: _____

如有需要, 可將表格影印/放大。Please enlarge/photocopy this form if required.

報名時暫時無須遞交劃線支票。There is no need to submit cheque together with the application form
每一項活動請遞交一張報名表及一個付足郵費的回郵信封, 以便分別處理。

Please use separate form and self-addressed envelope for each course/workshop.

由主辦機構填寫 For office use only

費用 Fee: HK\$ _____

支票號碼 Cheque no.: _____ 總額 Total amount: HK\$ _____

茶具文物館 教育及推廣活動報名表格

Flagstaff House Museum of Tea Ware

Educational Activities and Programmes Application Form

第一部份 Part I (此部份必須填寫 This part must be completed)

姓名 Name: _____ 性別 Sex: _____ 年齡 Age: _____

電話 Tel: (日 Day) _____ (夜 Night) _____ 傳真 Fax: _____

通訊地址 Correspondence address: _____

第二部份 Part II

(參加親子活動適用 For application of parents and children programme)

攜同參加者資料 (最多兩名兒童) Information of the participants (a maximum of two children)

姓名 Name	性別 Sex	年齡 Age	與申請人關係 Relationship with the applicant
(兒童 Child)			
(兒童 Child)			

擬參加親子活動的日期 Selected date for the parents and children programme: _____

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

第三部份 Part III

擬參加教育節目 Education programmes selected

(請把有關資料填在下列空格內 Please fill in the programme information)

節目名稱 Programme title: _____

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

第四部份 Part IV (若參加者年齡不足18歲, 必須由父母或監護人填寫此欄)

(Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18)

本人 _____ 同意敝子女參與上述活動

I _____ agree my children to attend the course mentioned above

(姓名請用正楷 NAME IN BLOCK LETTER)

父母/監護人姓名

Signature of Parent/Guardian: _____ 日期 Date: _____

如有需要, 可將表格影印/放大。Please enlarge/photocopy this form if required.

報名時暫時無須遞交劃線支票。There is no need to submit cheque together with the application form
▲每一項活動請遞交一張報名表及一個付足郵費的回郵信封, 以便分別處理。

Please use separate form and self-addressed envelope for each programme.

*請刪去不適用者。Please delete as appropriate.

惡劣天氣特別措施

藝術館開放安排：

1. 八號或以上風球：藝術館將會關閉，倘若八號或以上風球除下時距離藝術館閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。
2. 黑色暴雨警告：若藝術館經已開放，開放時間維持不變，若黑色暴雨警告在藝術館開放前經已生效，藝術館將不會開放，直至黑色暴雨警告除下，倘若除下時距離藝術館閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

藝術館活動：

1. 親子/兒童/幼稚園/小學/特殊學校/兒童中心/老人中心及此類團體的活動/導賞參觀/豁免入場費參觀之特別安排：
 - i. **三號風球/紅色及黑色暴雨警告訊號**
不論訊號於何時除下，該日未舉行的活動將全部取消，正在舉行的活動則繼續舉行。
 - ii. **八號風球或以上**
全部活動取消。即使風球已於較早時除下，當日一切活動仍全部取消。
2. 成人/中學/大專團體及此類團體的活動/導賞參觀/豁免入場費參觀之特別安排：
 - i. **八號風球或以上**
不論訊號於何時除下，該日未舉行的活動全部取消。
 - ii. **黑色暴雨警告訊號**
若天文台於節目開始前三小時發出黑色暴雨警告訊號，未舉行的活動將全部取消。正在舉行的活動則繼續舉行。
3. 各項取消活動將改期舉行或安排退款。
4. 除因壞天氣影響本館需暫停開放，否則已獲批核的豁免入場費參觀不會被取消。
5. 查詢請電2721 0116，及留意電台及電視台有關報告。

Inclement Weather Special Arrangements

Museum Opening:

1. Typhoon signal No.8 or above: The Museum will be closed. It will remain closed if the signal is lowered less than 2 hours before the normal closing hour.
2. Black rainstorm warning: If the warning is issued during the normal opening hours, the Museum will remain opened. If the warning is issued before the opening hour, the Museum will be closed until the warning is cancelled. If the warning is cancelled less than 2 hours before the normal closing hour, the Museum will remain closed.

Museum Programmes:

1. Special Arrangements for Programme of Parents and Children, Guided Tour and Visit of Free Admission for Kindergarten/ Primary School/ Special School/ Child Centre /Elderly Centre/ other similar organization:
 - i. **Typhoon signal No.3 / Red and Black rainstorm warning**
Programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
 - ii. **Typhoon signal No.8 or above**
All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled.
2. Special Arrangements for Programme of Guided Tour and Visit of Free Admission for Adult/ Secondary School/ Post-secondary School/ other similar organization:
 - i. **Typhoon signal No.8 or above**
All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled.
 - ii. **Black rainstorm warning**
If Black rainstorm warning is issued three hours before the programme begins, programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
3. Cancelled programmes will be postponed or fees refunded.
4. Unless the Museum is closed due to inclement weather, the scheduled group visits of Free Admission will not be cancelled.
5. If you have any queries, please call our Information Counter at 2721 0116 or listen to announcements on TV or radio.

誠徵示範藝術家及工作坊導師



香港藝術館誠徵負責公開示範及擔任工作坊導師的藝術家，媒介及主題不拘。若你想與人分享創作的樂趣和推動藝術教育，請參與我們的行列。服務有車馬費津貼。

有意申請者請把履歷、近照及作品照片 / 幻燈片 (最少8幀)，寄九龍尖沙咀梳士巴利道10號「香港藝術館服務推廣組」收。請於信封註明「應徵示範」。查詢請電2734 2149朱小姐。

Art Demonstrator and Workshop Instructor Wanted

The Hong Kong Museum of Art is looking for artists to conduct demonstrations and workshops on various themes and media. If you wish to share your creative experience and help promote art education, please join us. An honorarium will be paid for the services provided.

Please send your full resume with photo plus slides / photos of your works (no less than 8) to the Extension Services Section, Hong Kong Museum of Art, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui. Please mark the envelope "Art Demonstrator and Workshop Instructor". For enquiries: please call Ms Jennifer Chu on 2734 2149.



藝術館新書推介 Museum Recent Publications

劉國松的宇宙

2004年編製

精裝及平裝各一冊：278頁；彩圖：82幅

售價：\$380 (精裝)；\$250 (平裝)

ISBN：962-215-189-2

《劉國松的宇宙》展覽目錄輯錄了是次所展出劉氏65件不同年代的精選作品，並刊載了三位學者介紹劉氏藝術創作的專文，以及他的畫語錄選。讀者從中可了解劉氏數十年來的藝術創作，並深入認識這一位二十世紀現代水墨畫家革命性的理念，以及他對新水墨運動的推動及實踐的歷程。

Liu Guosong – A Universe of His Own

Published 2004

Hard cover and paperback; Pages: 278, Plates: 82

Price: HK\$380 (hardcover); HK\$250 (paperback)

ISBN: 962-215-189-2

The catalogue "Liu Guosong – A Universe of His Own" features 65 masterpieces of Liu Guosong, articles by three famous scholars and selected discourse on painting by the artist. It provides a full picture of Liu's development of his creative process since 1960s. Readers can also have a better understanding to the avant-garde ideas, practice and movement launched by this pioneer of the 20th century modern Chinese ink painting.

香港藝術館書店有售

Now available at the Museum Book Shop

歡迎瀏覽本館網頁

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/publications/cpublications.html>

以查閱更多藝術館出版刊物之詳情。

Please visit our website

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/publications/epublications.html>

for more information about other Museum Publications.

金木水火土：香港文物收藏精品展

2004年編製

平裝一冊：176頁；彩圖：208幅

售價：\$110

ISBN：962-215-190-6

《金木水火土：香港文物收藏精品展》系列是香港藝術館與私人收藏家合作的成果。藝術館由2001年起相繼展出超過1,200件極具特色的工藝珍品，大部分為本地私人收藏。本書輯錄了整個系列的精選展品，並介紹多項工藝的發展過程、技巧和藝術特色，其中包括陶器、漆器、竹器、木器、象牙器、犀角器、青銅器、金器和玉器。

Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems of Antiquities Collections in Hong Kong

Published 2004

Paperback; Pages: 176; plates: 208

Price: HK\$110

ISBN: 962-215-190-6

The exhibition series "Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems of Antiquities Collections in Hong Kong" is an on-going cooperative project with private collectors. Since 2001, over 1,200 items of Chinese antiquities of the finest quality has been featured, a large proportion of them being important loans from prominent local collectors. This exhibition handbook is a comprehensive record of the exhibition series comprising Ceramics, Lacquer, Bamboo, Wood, Ivory, Rhinoceros Horn, Bronze, Gold and Jade, presenting the chronological development of each type of art and craft, and explaining the technical and artistic features.

康樂及文化事務署轄下其他博物館

香港歷史博物館

九龍尖沙咀漆咸道南100號

查詢電話：2724 9042

逢星期二休館

李鄭屋漢墓博物館

九龍深水埗東京街41號

查詢電話：2386 2863

逢星期四休館

羅屋民俗館

香港柴灣吉勝街14號

查詢電話：2896 7006

逢星期四休館

香港科學館

九龍尖沙咀東部科學館道2號

查詢電話：2732 3232

逢星期四休館

香港太空館

九龍尖沙咀梳士巴利道10號

查詢電話：2721 0226

逢星期二休館

古物古蹟辦事處

九龍尖沙咀彌敦道136號

查詢電話：2721 2326

逢星期日休息

上窰民俗文物館

西貢北潭涌自然教育徑

查詢電話：2792 6365

逢星期二休館

香港鐵路博物館

大埔大埔墟崇德街13號

查詢電話：2653 3455

逢星期二休館

三棟屋博物館

荃灣古屋里2號

查詢電話：2411 2001

逢星期二休館

香港海防博物館

香港筲箕灣東喜道175號

查詢電話：2569 1500

逢星期四休館

香港文化博物館

沙田文林路1號

查詢電話：2180 8188

逢星期二休館

香港電影資料館

香港西灣河鯉景灣道50號

查詢電話：2739 2139

逢星期四休館

藝術推廣辦事處

香港中區堅尼地道7號A

香港公園

查詢電話：2521 3008

逢星期二休館

Other Museums Managed by the Leisure & Cultural Services Department

Hong Kong Museum of History

100 Chatham Road South,

Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2724 9042

Closed on Tuesdays

Lei Cheng Uk Han Tomb Museum

41 Tonkin Street,

Sham Shui Po, Kowloon

Enquiries: 2386 2863

Closed on Thursdays

Law Uk Folk Museum

14 Kut Shing Street,

Chai Wan, Hong Kong

Enquiries: 2896 7006

Closed on Thursdays

Hong Kong Science Museum

2 Science Museum Road,

Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2732 3232

Closed on Thursdays

Hong Kong Space Museum

10 Salisbury Road,

Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2721 0226

Closed on Tuesdays

Antiquities and Monuments Office

136 Nathan Road,

Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2721 2326

Closed on Sundays

Sheung Yiu Folk Museum

Pak Tam Chung Nature Trail,

Sai Kung

Enquiries: 2792 6365

Closed on Tuesdays

Hong Kong Railway Museum

13 Shung Tak Street,

Tai Po Market, Tai Po

Enquiries: 2653 3455

Closed on Tuesdays

Sam Tung Uk Museum

2 Kwu Uk Lane, Tsuen Wan

Enquiries: 2411 2001

Closed on Tuesdays

Hong Kong Museum of Coastal Defence

175 Tung Hei Road,

Shau Kei Wan, Hong Kong

Enquiries: 2569 1500

Closed on Thursdays

Hong Kong Heritage Museum

1 Man Lam Road, Sha Tin

Enquiries: 2180 8188

Closed on Tuesdays

Hong Kong Film Archive

50 Lei King Road,

Sai Wan Ho, Hong Kong

Enquiries: 2739 2139

Closed on Thursdays

Art Promotion Office

Hong Kong Park, 7A Kennedy Road,

Central, Hong Kong

Enquiries: 2521 3008

Closed on Tuesdays

入場費優惠計劃

學校或非牟利團體

School or Non-profit-making organization

學校或註冊非牟利機構組成20人或以上的團體，若在一個月前以書面申請參觀康樂及文化事務署轄下博物館，可獲豁免入場費。申請豁免入場費之表格可向詢問處索取或從藝術館網頁下載。

Schools, registered charitable organizations and registered non-profit-making organizations with 20 or more participants can apply in writing for waiver of the admission charges. Applications should be made one month in advance before the date of visit. Application form is available at the information counter, or from the Museum's website.

博物館入場證

Museum Pass

博物館入場證優惠計劃為你提供更多參觀下列博物館的機會。持有博物館入場證的人士可獲以下優惠：

- 1) 於博物館入場證有效期內可無限次參觀下列博物館的展覽廳：香港科學館(部份特備展覽除外)、香港太空館(天象廳除外)、香港藝術館、香港歷史博物館、香港海防博物館及香港文化博物館。
- 2) 在博物館內的禮品店以現金購買特選貨品可獲九折優惠。
- 3) 惠顧藝術茶座可獲九折優惠。
- 4) 參與博物館主辦的活動(如科學館的電腦課程及以上博物館的教育推廣活動)可獲九折優惠。參加活動費用倘為優惠價錢，則不能同時享有此優惠。
- 5) 免費參與為博物館入場證持有人特設的工作坊。(名額有限)
- 6) 申請海洋公園「智紛全年入場證」可獲九折優惠，並享有海洋公園「智紛全年入場證」的其他優惠。

博物館入場證費用@	全年*	半年**
個人	\$100	\$50
家庭(最多4人，須為親屬)	\$200	-
優惠(全日制學生、殘疾人士及60歲或以上高齡人士)	\$50	\$25

@ 海洋公園「智紛全年入場證」持有人可獲九折優惠。

* 博物館全年入場證有效期由發證日期起12個月內。

** 博物館半年入場證有效期由發證日期起6個月內。

申請表格可於上列博物館索取。博物館入場證持有人亦可於入場證有效期屆滿前於上列博物館辦理更新手續。如有任何關於博物館入場証的查詢，請於辦公時間內致電2721 0116。

Concessionary Admission Scheme

The Museum Pass Scheme provides more chances for you to visit the following Museums. Holders of the Museum Pass will enjoy the following benefits:

- 1) Unlimited admission during the valid period of the Museum Pass to the exhibition halls of the following Museums: Hong Kong Science Museum (excluding some special exhibitions), Hong Kong Space Museum (excluding the Space Theatre), Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Museum of History, Hong Kong Museum of Coastal Defence and Hong Kong Heritage Museum.
- 2) 10% discount on cash purchase of selected items at museum gift shops.
- 3) 10% discount on any purchase in Museum Café.
- 4) 10% discount on participation in museum extension activities solely organized by the Museums (e.g. computer courses organized by the Science Museum and educational programmes organized by the above museums). This discount is not applicable to fees which are already rebated under other concessionary schemes.
- 5) Free participation in museum workshops organized exclusively for Museum Pass holders. (Limited seats available)
- 6) 10% discount on Ocean Park "SmartFun Annual Pass" holders and enjoy related benefits.

Museum Pass Fee @	Full Year*	Half Year**
Individual	\$100	\$50
Family (for a maximum of 4 persons of kinship)	\$200	-
Concessionary (full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above)	\$50	\$25

@ 10% discount for Ocean Park "SmartFun Annual Pass" holders.

* Full Year Museum Pass is valid within 12 months from the date of issue.

** Half Year Museum Pass is valid within 6 months from the date of issue.

Application forms are available at the above Museums. Museum Pass holders may renew their Passes at any one of the above Museums upon expiry. For enquiries regarding the Museum Pass, please call 2721 0116 during office hours.

香港藝術館通訊

Museum Newsletter

2004年4月至6月 April - June 2004

工作小組

編輯：

館長(現代藝術)：鄧海超

一級助理館長(教育)：林婉雯

二級助理館長(教育)：朱雅明

二級助理館長(教育)：莫潤棣

設計：

二級技術主任(設計)：李靜芬

Production Team

Editorial:

Curator (Modern Art): TANG Hoi-chiu

Assistant Curator I (Education): Maria Yuen-man LAM

Assistant Curator II (Education): Serena Ngar-ming CHU

Assistant Curator II (Education): Bemadette Yun-tai MOK

Design:

Technical Officer II (Design): LEE Ching-fan



本通訊由香港藝術館於2004年編印。

版權屬康樂及文化事務署所有© 2004年。

版權所有，未經許可不得翻印、節錄及轉載。

Published by the Hong Kong Museum of Art 2004.

Copyright© 2004 Leisure and Cultural Services Department.

All rights reserved.

政府物流服務署

Printed by the Government Logistics Department

